



澳門  
平台  
PLATAFORMA

# 並非所有事都改變 NEM TUDO MUDOU

12月20日的回歸帶來了希望和恐懼。十九年後，那些見證了當時的人們告訴我們甚麼是改變和被保留下來

A transição, a 20 de dezembro, trouxe esperança e receio. 19 anos depois, quem viveu o dia faz contas à mudança e à continuidade

4-10

「每當我們聽到崔世安在談自治」訪問政治學家Arnaldo Gonçalves，  
他曾在回歸前後擔任政府顧問

“Cada vez ouvimos Chui Sai On falar menos em autonomia” Entrevista ao politólogo  
Arnaldo Gonçalves, assessor antes e depois de 1999

14-16

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
2823 6363





## 思路 ROTA DE IDEIAS

古步毅 PAULO REGO\*

### 浴火重生 IMPLODIR PARA RENASCER

「黃背心」示威佔領歐洲各街道；右翼民粹主義佔據共產主義抵抗的空間；英國脫歐打破了舊歐洲大陸的支柱，動搖大英帝國；金融危機，以保護主義，淹沒了多邊主義；習近平無視內部平衡，迎戰西方的重擊；特朗普加速歷史進程，製造了一個無人欽佩的世界.....

我記得一位老智者曾跟我說，並解釋了新聞中沒有出現的內容：聽起來很糟糕，但沒有最差只有更差。重生之前必須先破壞。

由一群沒有資金、腐敗或財富充裕的技術官僚和資本家操縱的全球資本主義市場，暴露了內部的事情。問題不在於GDP，而在於人均GDP。人們活得更

長壽，無論他們消費多少，都應該覺得比以往更好：人文主義、乾淨的天空、乾淨的水、未來的錢.....但情況會變得糟糕。到處都是危機，比2008年更糟糕，所以感覺很差甚至更差。

印度教三部曲很好地解釋時間循環：梵天畫出了豐富多彩和善良的世界，毘濕奴保護了創造，混淆使命與永恆權利，當濕婆肆虐並且打破所有更多而不再斷裂的東西時，只會奪走權力。

危機不是價值，而是結構性危機。或者說，這是文明的，因為制度、邏輯和方法都會受到損害。不值得這樣，但堅持.....總是墮進深淵。

事實上，這不是粉紅地圖計劃（葡萄牙聲稱自身對安哥拉和莫桑比克之間的土地擁有主權）。但這是歷史的路線圖，地平線緊貼着圍牆，被放在那裡，但沒有前途。在歐洲、美國、中國或非洲都是如此。今天是這樣，就像昨天一樣，明天也會是一樣。

很難超越高牆，因為幾乎不可能推翻。但事實並不重要。今天的生活過得一般，明天的生活將建立真理。

宇宙給我們帶來了這種痛苦，是持續的痛苦，傷害很深的痛苦。這是我們所知的事。▼

Coletes amarelos nas ruas da Europa; direita populista no espaço da resistência comunista; Brexit quebra-espigas do Velho Continente e do Império britânico; crise financeira - e purga protecionista - contra o multilateralismo; Xi Jinping desafia equilíbrios internos e o contrafogo ocidental; Trump acelera a História, anunciando um mundo nada admirável...

Vem-me à memória a frase batida de um velho sábio a explicar-me o que nunca se via nos telejornais: "Parece mau, mas vai ser muito pior".

Tem primeiro de apodrecer, antes de renascer. O capitalismo global, gerido por tecnocratas e capitalistas sem capital, corruptos ou bancarizados, revela o seu horizonte de implosão.

O problema não está no PIB, mas sim no PIB *per capita*. Por muito que as pessoas vivam mais tempo, por mais que consumam, sentem que devia ser muito melhor: humanismo, céu limpo, água potável, dinheiro depois do dia 20... Vai piorar. Cheira a crise por todo lado, pior que a de 2008, tão mal percebida e ainda pior gerida.

A trilogia Hindú explica o tempo circular: Brahma desenha o mundo colorido e virtuoso, Vishnu protege a criação, confundindo a sua missão com o direito à eternidade. Só larga o poder quando Shiva se enfurece e parte tudo o que está a mais e não presta. No fundo, para que Brahma possa voltar. A crise não é de valores, é estrutural. Ou melhor: civilizacional. As instituições, a sua lógica e metodologia caem no descrédito. Não servem, mas insistem... sempre em frente até ao abismo.

De facto, não é um mapa cor-de-rosa. Mas é o *roadmap* da História. O horizonte está para lá do muro, que é lá posto mas não tem futuro. É verdade na Europa, como nos Estados Unidos, na China ou em África. É verdade hoje, como foi ontem, e será amanhã. É difícil ver para lá do muro, como parece impossível derrubá-lo. Mas a verdade não interessa. A vida é hoje feita assim, amanhã será com outra verdade... por construir. Há essa dor que o cosmos nos traz. Vai doer mais; vai doer a sério. Até ao fim desta estória que conhecemos. ▼

\*澳門平台社長 | 環球傳媒集團

\* Administrador Plataforma Macau / Global Media

## 華為的危與機 Riscos e oportunidades da Huawei



陳思賢 DAVID CHAN

古語有云：塞翁失馬焉知非福，福兮禍所倚，禍兮福之所伏。如今華為正陷入一場國際漩渦，任正非的金子在加拿大遭無端扣押不僅扣押的當事人，而且華為公司的聲譽乃至未來都面臨著很大的不確定性，然而這樣的危機是烙上了時代的危機，無論是公司、是華為、是任正非，

Já diz o ditado: Há males que vêm por bem. A Huawei está atualmente envolvida num turbilhão a nível internacional. A filha de Ren Zhengfei foi injustificadamente detida no Canadá, pondo em causa não só a reputação e futuro da própria como também de toda a empresa. Porém, nem a Huawei, nem Ren Zhengfei estão sozinhos nesta luta, e por isso têm aqui uma oportunidade de a transformar em algo positivo. Neste momento a empresa está numa posição muito sensível, envolvida com vários partidos diferentes, ao mínimo descuido podendo criar uma situação constrangedora. Todavia, se analisarmos a situação com uma base histórica, estamos a assistir a uma mudança nos padrões mundiais, confronto entre grandes potências, e uma experiência que empresas transnacionais têm de enfrentar. Este é o peso que um gigante como a Huawei tem de carregar, algo que outras

都不是一個人戰鬥，若是應對得當未嘗不能化危為機。華為陷入的這個危機，時刻敏感，涉及多方，稍有不慎很容易陷入進退失據或者左右為難的境地，但如果以歷史眼光審視之則是世界格局變動，大國博弈交鋒，跨國企業成長過程中必然要經歷的、要克服的，若戴其冠，必承其重，

empresas ainda não estão qualificadas para fazer. A Huawei é um alicerce para outras empresas privadas. Está sempre preparada, implementa uma cultura empresarial e recusa entrar no mercado da bolsa para evitar ficar presa ao capital. Continua também orientada para o futuro, investindo largamente na área de pesquisa e desenvolvimento. Ao longo da última década estes investimentos ultrapassaram os 500 mil milhões de RMB, e só em 2018 excederam os 100 mil milhões. É por esta razão que a China se encontra na liderança de desenvolvimento de tecnologia 5G. O alvo central para Trump nesta guerra comercial é a iniciativa "Made in China 2025", e a Huawei é neste momento a única empresa no mundo a comercializar produtos 5G. A gigante chinesa já assinou contratos de cooperação com mais de 20 nações e desenvolveu mais normas 5G que os EUA e Europa juntos, fazendo com que seja uma

這是華為這樣的明星民企必然要承受的，換了是別的企業還沒有這樣的資格。

華為是民營企業的脊梁，它始終保持備進的姿態，實行良性企業文化，拒絕上市，避免成為資本的俘虜，它以高瞻遠矚的戰略眼光，持續實行巨量的研發投入，近十年研發投入超過5000億，2018年更是超過1000億，這才有了今天中國在5G和晶片領域的制高點。特朗普貿易戰重點狙擊的是「中國製造2025」而華為卻一枝獨秀，目前是全球唯一將5G商用化的公司，已經與20多個國家簽署了合作協議，掌握的5G標準比歐美總和還要多，正是這些原因才成了美國的眼中釘肉中刺，引起其嫉恨從而成為槍打的出頭鳥，由此看來，華為的中槍還是很冤枉的，但個人、企業的命運與國家民族的命運休戚與共，個人或企業有此遭遇也不意外，換個角度看，這樣的出頭鳥不是誰都有資格當的，能夠被選中恰恰證明了其發展的成功和當前的卓越。

任正非是一個老兵，也是一位戰略家，戰略家不

espinha atravessada na garganta americana, o seu objeto de inveja e alvo de ataque. Parece então que a Huawei está a ser erradamente acusada, mas o futuro, tanto de indivíduos como de empresas, está intimamente ligado ao futuro do país, e por isso esta não é uma situação inesperada. Por outro lado, poucos se qualificam para ser o alvo que a Huawei é, e o facto de esta empresa ter sido escolhida apenas prova o seu sucesso e excelência.

Ren Zhengfei é um veterano de guerra e estratega e, como tal, não só mantém sempre a cabeça erguida como olha e planeia o futuro. Num contexto de guerra comercial eminente entre a China e os Estados Unidos, Ren Zhengfei numa reunião interna falou de mobilização militar, incentivando a empresa a lutar com garras e dentes e a nunca se render. A detenção da filha, Meng Wanzhou, apanhou-o de surpresa, mas a nível estratégico,

僅站得高而且看得遠，不僅能夠預見未來而且未雨綢繆，在中美貿易戰山雨欲來，黑雲壓城的背景下，任正非在內部講話中進行了戰爭動員，號召華為提槍跨馬戰場，並誓言決不投降，當下發生的加拿大扣押孟晚舟事件也許在戰術上令其猝不及防，但卻是戰略上意料之中的，華為能否度此劫難，背後還需要國家意志的較量，當事的人或企業發揮作用的空間有限，但有一個前提那就是保持清醒，穩住陣腳，千萬不能受情緒干擾而踩錯步子，亂出昏招，從事件發生後華為的官方聲明來看還是相當冷靜和克制的，恰恰相反，作為對手一方的美國、加拿大，以莫須有的理由隨便扣押別國公民，跨國企業的高層，既是毒招，也是昏招，由此其給國際的形象是流氓無賴，而華為則是被迫受害者，對於美國的做法就連美國自己的一些媒體也看不過去，紛紛提出非議，不過，美國的司法程式持久漫長，費錢費力，也許等你還得清白之時，市場的機遇已喪失殆盡，這才是華為的最大隱憂。▼

apenas a força de Estado irá determinar se a Huawei irá sobreviver ou não, sendo limitado o papel que a pessoa ou empresa envolvida pode tomar. Todavia, fica a premissa de que é necessário estar de alerta e nunca deixar as emoções afetarem as nossas decisões. O comentário da Huawei após o incidente foi isso mesmo, calmo e contido, a atitude dos EUA e o Canadá foi a contrária, ao prenderem cidadãos estrangeiros de forma arbitrária. Sendo esta uma empresa transnacional de renome, a imagem internacional transmitida é a de uma conspiração, sendo a Huawei o lado perseguido. Mesmo para alguns dos órgãos de comunicação americanos esta decisão não foi uma decisão correta. No entanto, o processo jurídico americano é longo e dispendioso, e quando todo este problema estiver resolvido, as oportunidades de mercado podem já não existir, essa é a principal preocupação da Huawei. ▼





馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

## 時代精神 Estado do tempo

**將**到2018年底，伴隨著變化和停頓時間的跡象。這種變化來自城外的環境，這是由於香港緊張局勢加劇，三月全國人大進行憲法改革—這又與中國共產黨第十九次代表大會一致—以及中美貿易戰加劇了在國際層面的不確定性。在澳門，政府將安全問題作為今年的立法重心，為網絡安全、國歌及國安法的立法開闢了道路。行政長官崔世安本週赴京述職時，中國國家主席習近平並讚揚了這一點。與此同時，一些事件引起了那些重視基本自由和權利的人的焦慮和擔憂。那些「不受歡迎」的客人—有境外作家出席文學節但未能保證能進入本澳，事件引發對於正

一步收緊「紅線」的憂慮。另外，立法會兩名葡籍顧問簡天龍及戴保祿不獲續約亦令人費解和難以接受，這種不理解是由於似是解釋了原因，但實際上並沒有解釋的情況，而令事件更加複雜。再者，蘇嘉豪案的判決結果，證明是對立法會、法院的考驗，從而產生了一些合理的感覺。我們肉眼可以清晰看到這一年的天氣、氣壓以及空氣都不好。由於政府缺乏活力和遠見，再加上圍繞著誰將接替崔世安特首一職的投機熱潮，導致政府浪費時間。這可能會引發澳門新的思想、政策誕生。願澳門回歸後能在一個容納多樣性的國家中擁有自己的身份和地位，就像十九年前澳門回歸祖國的那時。 ▽

**C**hegamos ao final de 2018 com sinais de mudança e de tempo suspenso. A mudança advém do ambiente externo à cidade, resultante do aumento das tensões em Hong Kong, das alterações constitucionais adotadas em março pela Assembleia Popular Nacional – que por sua vez acontecem em consonância com o XIX Congresso do Partido Comunista da China - e do clima de incerteza a nível internacional acentuado pela disputa comercial e tecnológica entre a China e os Estados Unidos. Internamente, o discurso oficial teve as questões ligadas à segurança como eixo central do ano que agora termina, abrindo caminho a uma agenda legislativa concretizada nos diplomas e regulamentações ligadas à cibersegurança, proteção civil, hino nacional ou defesa da segurança do Estado. Algo que mereceu elogio por parte do presidente Xi Jinping no encontro desta semana com o Chefe do Executivo Chui Sai On. Paralelamente, alguns episódios geraram ansiedade e preocupação entre os que estimam as liberdades e direitos fundamentais. O incidente em torno dos convidados ‘inde-sejados’ - que foram ‘desconvidados’ após mensagem das autoridades - para o Festival

Literário Rota das Letras gerou inquietude face às “linhas vermelhas” que estão a ser redesenhadas. Com contornos diferentes, a não renovação dos contratos dos juristas da Assembleia Legislativa Paulo Cardinal e Paulo Taipa também suscitou perplexidade que se adensou em virtude da forma como a decisão (não) foi explicada. Noutro aspecto, o caso envolvendo o deputado Sulu Sou acabou por ser um teste às instituições, tendo como resultado algum sentido de razoabilidade. Não tomando a “Nuvem por Juno”, os sinais do tempo são visíveis a olho nu, com o aumento da pressão atmosférica e uma qualidade do ar que tem sido insalubre durante demasiados dias por ano. Acresce a isto, um período de parcial suspensão da ação governativa. A falta de vigor e visão do Governo associada a algum frenesim especulativo em torno de quem vai suceder a Chui Sai On, resulta num tempo suspenso que por sua vez se traduz em tempo perdido. Que dê lugar a um tempo de renovação de ideias e projeto e de reencontro de Macau com a sua identidade e lugar num Estado que acomodou a diversidade há 19 anos quando Macau regressou à Mãe-Pátria. ▽

## 智慧 Sensatez

立法會第一常設委員會討論修訂《國旗、國徽及國歌的使用及保護》法案。政府決定取消因奏唱國歌不肅立的行政處罰。政府代表認同操作困難，又稱已參考國家的國歌法並沒有處罰不肅立的行為。委員會表示，政府態度開放，會考慮及接納委員會的意見，將再提交最終文本。

O Governo recuou na intenção de impor multas a quem ficar sentado e perder a compostura durante a execução do hino da República Popular da China. Trata-se de um passo que reflete o mais elementar bom senso, possível através da discussão na especialidade, em sede de comissão permanente da Assembleia Legislativa. O passo é deveras positivo e espera-se que seja um de vários para amenizar a dureza de alguns diplomas.



### 備注 NOTA

《澳門平台》將不會在聖誕節期間出版，我們會於明年1月4日回歸。祝大家聖誕快樂，新年進步！  
Em virtude do período natalício, na próxima semana o PLATAFORMA MACAU não será publicado, regressando no dia 4 de janeiro, já em 2019. A todos desejamos um Feliz Natal e um Bom Ano Novo.



過渡 TRANSIÇÃO

## 記錄歷史的人訴說歷史

## A HISTÓRIA POR QUEM A CONTOU

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

今期，本報記者訪問當年參與澳門回歸報導的記者。1999年12月20日，19年前的歷史性時刻，澳門回歸祖國。

在歷史上，澳門回歸是和平的過程。但照片中的握手、擁抱和微笑，與我們想像中有出入。

José Pedro Castanheira回

**O PLATAFORMA falou com jornalistas que acompanharam o processo de transferência de administração de Macau. Há 19 anos que relatavam ao mundo um dia histórico. Dia 10 de dezembro de 1999, Macau voltava à Mãe Pátria.**

Ficou na História como uma transição pacífica. Mas os apertos de mão, os abraços e sorrisos para a fotografia, tiveram intervalos. Houve divergências.

José Pedro Castanheira recorda que na reta final das negociações houve alguma ansiedade sobretudo por dois motivos: a entrada do Exército Popular de Libertação da China no território e a representação oficial

憶說，最後階段的談判有些緊張，原因主要有兩個：中國人民解放軍進駐澳門，以及葡萄牙在回歸儀式上的官方代表。在香港回歸一事上，中國解放軍於1997年6月29日當天上午9點便進入香港（而不是6月30日12點）。葡萄牙不希望這件事發生在澳門。

時任國家主席江澤民1999年10月在葡萄牙作最後階段談判時，討論重點是中國人民解放軍如何及何時進入澳門。只有

de Portugal na cerimónia da transferência. “Uma das imagens mais impressionantes do fim da presença inglesa em Hong Kong foi a entrada das tropas chinesas às nove da noite do dia da transferência, a 29 de junho de 1997 [a transferência deu-se às 0h do dia 30]. Portugal não queria que isso se repetisse em Macau.”

A hora e a forma como as tropas entrariam em Macau foram dos últimos pontos a serem negociados, já em outubro de 1999, aquando da visita do então presidente chinês Jiang Zemin a Portugal. A mais alta figura do Estado português só estaria na cerimónia se a parada chinesa passasse as Portas do Cerco após as zero horas de dia 20. Em Hong Kong, a rainha não tinha estado presente na cerimónia de transferência,

在20日的0時後，中國人民解放軍進駐澳門，葡萄牙總統才會出席澳門回歸儀式。但中國不那麼想。時任葡萄牙總統沈拜奧稱，葡方當時還想用強硬的手段迫使中方在1999年12月20日才進駐軍隊。而軍營的升旗儀式只有在2000年的8點才能舉行。當時，沈拜奧已經登上飛機。

當時葡萄牙報紙《Expresso》的記者Castanheira帶著行李來到澳門。她於8月一直待到

mas Pequim e Lisboa queriam que fosse diferente com Macau. “Portugal estava interessado que o Estado português estivesse representado ao mais alto nível. Houve um braço de ferro que se prolongou durante algum tempo e fez depender a presença do Presidente da República do modo e do timing de entrada das forças militares da China em Macau. Ficou decidido que o Exército não entrava à meia-noite e só entrava no dia seguinte. Foi nesses termos que Jorge Sampaio aceitou estar presente.” As tropas só cruzaram a fronteira às 12 horas do dia 20 de dezembro de 1999 e o pavilhão militar nas instalações provisórias do Exército Popular só foi hasteado às 8 horas da manhã do dia 21. Tudo quando Jorge Sampaio já tinha levantado voo.

12月，並且寫下出了《帝國的最後一百天》這本書。這本書報導了葡萄牙政府管制下澳門的最後一段時期，這段時期代表了葡萄牙歷史的終結：帝國的歷史。

他補充說，澳門是一個「絕對獨特的案例」。與香港和英國關係不同，澳門從未屬於葡萄牙。中國給予葡萄牙領土管理權。而且，與葡萄牙殖民地相比，主權轉移過程中沒有發生戰爭。於1984年開始跟中方

Na altura jornalista do semanário português Expresso, Castanheira veio de malas e bagagens por iniciativa própria para acompanhar o processo da transição. Instalou-se no território em agosto e ficou até dezembro para escrever “Os Últimos Cem Dias do Império”. O livro relata o período final de Macau sob administração portuguesa que representaram o fim de um ciclo da História portuguesa: o do Império.

Macau, acrescenta, foi um “caso absolutamente singular”. Ao contrário de Hong Kong em relação a Inglaterra, nunca pertenceu a Portugal. A administração do território foi-lhe concedida pela China. E, em contraste com com as colónias portuguesas, não houve guerra no processo de transfe-

談判，過渡進程是和平的。當時澳門電台記者的陳思賢也提及談判比較平靜。他說：「中國主要擔心的是葡萄牙要在澳門帶走多少錢。」然而，陳思賢還提到了協議中另一個鮮為人知的問題，其後果影響至今。他說：「中葡雙方尚未解決土地問題。」

他所指的是「紗紙契」，這份文件在1999年後就失去相關土地的有效證明，讓許多土地成為國有財產。

rência. As negociações com a China começaram em 1984, e o processo transição foi pacífico. David Chan, na altura jornalista da TDM, também refere a tranquilidade nas negociações. “A preocupação principal da China era quanto dinheiro Portugal deixaria a Macau. Só estava preocupada com esta questão”, afirma. O jornalista sublinha no entanto uma questão omissa nos acordos cujas consequências ainda hoje se fazem sentir. “Os Governos central e de Portugal não resolveram o problema das terras”, critica.

Chan refere-se ao Sá-Chi Kei, documento que perdeu a validade como comprovativo da titularidade de um terreno depois de 1999, e que fez com que muitos terrenos passassem a ser propriedade do Estado.



## 大環境

香港亞洲電視駐澳攝影師梁建華回憶說，當時澳門的經濟和治安並不好，處於失控狀態，有槍擊、謀殺和傷人案。因此中方十分渴望改變治安情況。

不過他指出，人們感到矛盾。一方面想回歸，另一方面又害怕中國政治體系會對澳門造成干擾和改變。當鄧小平宣佈「一國兩制」以及「50年不變」後，人們便放下心頭大石。

他說：「大家都支持回歸，但擔心如果澳門受共產黨管治會發生什麼事情。毫無疑問，社會是愛國的，人們熱愛這個國家，但擔心自由受到影響。」媒體也擔心

新聞自由會受到波及。

大多數人都想盡快解決問題，而他們認為葡萄牙人利用了這一心理。曾任澳門電台記者的魏美昌回憶稱，澳門人對自己有一種多重身份的感覺，是葡萄牙人、也是澳門人，更是中國人。

《聯合聲明》和《基本法》的談判反映了這些情況。魏美昌說，在澳門的華人，他們更愛國和受到共產黨的巨大影響，試圖強調中國和澳門的相似之處。魏美昌解釋：「他們堅持認為他們是中國人或在澳門的中國人。但在香港，很大一部分人堅持認為自己是香港人，拒絕承認是中國人。」

魏美昌表示，香港和北京之間存在「巨大政治衝突」。在澳門，這種問題並不存在。澳門小學和中學對本澳歷史教學的缺失，使身份認同問題在澳門不太着意。今天香港的年輕人沒有認同感。他說：「這種身份在文化、行政和立法等方面讓中國內地和香港區分開來，這些問題在回歸前的一段長時間，就被葡萄牙政府和澳門華人社區完全忽視了。」

鄧耀榮稱，隨著澳門回歸，這對華人社區來說是一件和平的事。「澳門回歸前兩年，我們已經看過香港的過程，很和平，人們留在香港並繼續他們的生活。」他亦表示，對於澳

門人和葡萄牙人來說，焦慮也確實存在。

José Pedro Castanheira強調：「每個人都注意到，特別是澳門人，這是新的一頁。」事實上，澳門給記者留下了最深刻的印象，那就是處理澳門「擔憂和不安」的方式。他說：「隨著經濟轉型，澳門的地位已經提升，但這其中的重要性已經喪失。」

許多澳門人最終會離開澳門。他們失去了400年所建立的地位：中間人。如果沒有他們，葡萄牙人無法在澳門生活450年。José Pedro Castanheira感嘆：「葡萄牙一直將澳門視為殖民地。我只想說政治權力

完全由葡萄牙人佔據，而不關心或尊重華人社區。這讓我很震驚，要知道葡萄牙人從來沒意願想學習廣東話，在香港沒有發生這種情況。他們雖然佔據了地方，但完全與文化、生活，特別是中國語言結合在一起。」

葡新社Gonçalo César de Sá補充說：「有一件事比以往任何時候都更加實際，那就是中葡友誼。」社區之間存在巨大差距。「澳門存在兩個世界。當時，華人社區與葡人社區之間相距甚遠。這可能來自語言，但也可能是因為葡萄牙人的傲慢。即使在今天，仍出現這種情況。」

## CLIMA

Leong Kin Va, câmara da televisão de Hong Kong ATV, recorda que a situação económica e a segurança “não eram muito boas”. “Macau estava completamente fora de controlo. Havia tiroteios, assassinatos e feridos. Por isso, da parte chinesa, havia um grande anseio pela transição”, frisa.

Ainda assim, Leong realça que a população sentia algum conflito. “Por um lado, queria a transição. Por outro, receava que o sistema político da China tivesse interferência e houvesse mudanças. Quando Deng Xiaoping anunciou o princípio Um País, Dois Sistemas e promete que nada mudaria nos próximos 50 anos, as pessoas relaxaram.”

Chan também afirma que a população estava dividida sobre a transferência: entre os que queriam que “fosse o mais rápido possível” e os que sentiam “alguma contradição”. “Apoiam a transição mas tinham medo do que aconteceria agora que Macau passava a estar sob a administração do Partido

Comunista. Não há dúvida que a sociedade é patriota, que as pessoas amam o país, mas havia medo que as liberdades fossem prejudicadas.” Nos media, acrescenta, “também havia receio de que a liberdade de imprensa fosse penalizada”.

Prevalecia no entanto o desejo que a transição fosse “o mais rápido possível”. “A maioria sentia que o Governo português se estava a aproveitar de Macau”, contextualiza.

Gary Ngai, diretor-adjunto da Rádio Macau chinesa nos anos 80, recorda que havia um sentimento transversal a chineses, portugueses e macaenses: até que ponto conseguiriam manter a identidade.

As negociações da Declaração Conjunta e Lei Básica espelhavam as preocupações. Ngai conta que os chineses de Macau, mais patriotas e sob grande influência do Partido Comunista, procuravam enfatizar as semelhanças entre os dois lados da fronteira. “Aqui insistiam que eram “zhong guo ren” – chineses em geral como grupo étnico, ou “ao men ren” - chineses de Macau. Mas em Hong Kong, grande parte da população in-

sistia que era “xiang gang ren” - pessoas de Hong Kong, e recusava-se a admitir que era também “zhong guo ren””, explica o antigo jornalista da Rádio Macau chinesa.

As expressões escolhidas para inscrever nos documentos que iam reger o futuro das regiões autónomas iriam ditar a relação com a Mãe Pátria. Ngai diz que estão na base do “enorme conflito político” entre Hong Kong e Pequim. Em Macau, acrescenta, a preocupação com a proteção da identidade não existe. As falhas no ensino da História de Macau nos ensinos primário e secundário, fizeram com que os jovens de hoje não tenham o mesmo sentimento de identidade que existe em Hong Kong. “Essa identidade que os diferencia dos chineses do Continente e de Hong Kong em termos culturais, de administração e de legislação, entre outras questões, e que foram completamente negligenciadas pela administração portuguesa e pela comunidade chinesa de Macau muito antes da transição”, aponta.

Johnson Tang, que trabalhou na Radio Television de Hong

Kong (RTHK) e na TDM, afirma que a transição era uma questão pacífica para a comunidade chinesa tendo em conta que Macau voltava à China. “Já tínhamos assistido à experiência de Hong Kong, dois anos antes. Vimos que tinha sido tranquilo, que as pessoas permaneceram em Hong Kong e continuaram com as suas vidas.” A ansiedade, diz, existia mas para os macaenses e portugueses.

“Toda gente percebia, em particular os macaenses, que era um virar de uma página”, realça José Pedro Castanheira. A comunidade foi na verdade o que mais impressionou o jornalista pela forma “preocupada e intranquila” como viveu a mudança. “Com a transição, o lugar da comunidade quase se diluiu e a sua importância perdeu-se”, refere.

Muitos macaenses acabariam por deixar Macau e engordar a diáspora. Perdiam o lugar fundamental que desempenharam durante 400 anos: o de intermediários. Sem eles seria impossível que os portugueses tivessem sobrevivido 450 anos na região. “Portugal sempre olhou para Macau como uma colónia.

Basta dizer que o poder político foi ocupado totalmente pelos portugueses sem qualquer preocupação ou respeito pela comunidade chinesa. Isso chocou-me muito. Perceber que os portugueses nunca tiveram qualquer preocupação sequer em aprender a língua local, que era uma coisa que não acontecia em Hong Kong. Ocuparam os lugares públicos aliando-se completamente da cultura, da vida e, em particular, da língua chinesa”, lamenta.

Gonçalo César de Sá complementa: “Há uma coisa que se falava mas que nunca foi verdade, a amizade luso-chinesa. Havia um fosso gigante entre as comunidades”. Um fosso que permanece. “Macau continua a ter dois mundos. Na altura, as comunidades estavam muito separadas. Podia ser da língua mas também era o resultado de alguma arrogância por parte dos portugueses. Ainda hoje isso acontece”, critica o jornalista, então diretor regional da agência Lusa e coordenador do centro de imprensa para a transição onde pararam centenas de repórteres de todo o lado.



## 焦點時刻

儘管葡萄牙人管治澳門一段相當長的時間，但中國並沒有怨恨，兩國都堅持在1999年12月20日舉行回歸儀式。

曾任香港電台及澳門電台記者的鄧耀榮指出，葡萄牙和中國軍隊在儀式上的軍步是最引人注目的一刻。鄧耀榮說，中國在這方面佔上風：「所有軍人都是相同的形象，只是有男人。葡萄牙的士兵，有男有女、有肥有瘦，形成鮮明對比。」他說：「有一個非常有趣的細節：持葡萄牙國旗的士兵是中國血統。有一個潛在的信息。這是故意展示政治意義

的方式。」

回歸前有兩個時刻令鄧耀榮印象深刻，當時他與中方人員共進晚餐，兩位聲稱是公關人士，但鄧耀榮肯定他們是特工。「其中一個提問，另一個則不出聲。通常，不說話的人意味著他在儘可能記住龐大的信息量。談話的主題是法輪功（團體在內地被禁，但在澳門和香港合法）。」法輪功人士經常在噴水池舉行活動。中方擔心法輪功會干擾回歸儀式的正常舉行。

回歸也帶來困難。12月20日凌晨前，大約11點半，中國國際廣播電台記者向他詢問在澳門報導的外國記者人數。這

是中央政府不了解的信息，因為葡萄牙政府負責管理到訪客人。「記者告訴我，中央政府只想知道這個數字。我告訴他有多少人，但我請他不要在午夜前公開，因為還在為葡萄牙政府服務。」

當時有些影像使Gonçalo César de Sá印象深刻，特別有兩個令人感到驚訝。「在午夜，當降下葡萄牙國旗，換上中國國旗時，就在那一刻，中國當局將掛在政府總部的葡萄牙國徽換上中國國徽。那一刻的感受比起換掉國旗更加強烈。」他回憶說。「另一個時刻就是，當時對解放軍部隊是否進入澳門存在很大疑問。中方的

承諾是解放軍不會進入澳門。於20日凌晨約3點，軍隊聚集在珠海外，黎明時分開始進入澳門。成千上萬的人手持中國國旗迎接他們。這顯示出一種強烈的信息：注意，現在是中國。」

José Pedro Castanheira強調回歸過程「明智和安靜」。畢竟，還有一個目標：中國的團結，還有待實現。「中央政權，中華人民共和國，不能承擔太大風險，因為更偉大的目標是台灣：確保政治條件，以便它亦可以順利回歸祖國。因此必須保證在香港發生的事情，可以在澳門重演，然後在台灣便有可能發生。」

## O MOMENTO

Apesar da postura dos portugueses enquanto administraram Macau, a China não guardou rancores e ambos os países fizeram questão de carregar de simbolismo o dia 20 de dezembro de 1999.

Johnson Tang realça que a marcha das tropas portuguesa e chinesa na cerimónia foi um dos momentos mais marcantes. O jornalista refere que do lado chinês a homogeneidade imperava: todos do mesmo tamanho, só homens, com o mesmo corpo. Portugal contrastava com soldados homens, mulheres, gordos, magros, baixos e altos, e de várias culturas. “Houve um detalhe muito interessante: o soldado que transportava a bandeira portuguesa tinha origem chinesa. Havia uma mensagem subjacente. Foi escolhido propositadamente como forma de mostrar o significado político do momento”, sublinha o jornalista, na altura membro

da unidade de comunicação do Gabinete de Transição.

Houve mais momentos que o marcaram, como o almoço que teve com dois representantes do Gabinete de Ligação. Os indivíduos identificaram-se como relações públicas, mas Tang tem quase a certeza que eram dos Serviços Secretos da China. “Um fazia perguntas e o outro só observava. Normalmente, o que não fala tem como objetivo para conseguir memorizar o máximo de informação. O tema da conversa foi o grupo religioso da Falungong (proibido na China continental mas legal em Macau e Hong Kong). Costumavam fazer protestos no Leal Senado. E o Governo da China estava preocupado que alguém pudesse perturbar a cerimónia”, explica o jornalista. A transferência também lhe trouxe dilemas. No dia 20 de dezembro, por volta das onze e meia – a meia hora de Macau deixar de estar sob a administração portuguesa -, o

correspondente da Rádio Internacional da China pediu-lhe o número de jornalistas estrangeiros que estavam em Macau para fazer a cobertura, uma informação que o Governo central desconhecia porque era o Governo português o responsável por gerir os convidados. “O jornalista disse-me que o Governo central só queria ter uma ideia do número. Disse-lhe quantos estavam, mas pedi-lhe que não publicasse antes da meia-noite porque continuava ao serviço da Administração Portuguesa.”

Também são várias as imagens que marcaram Gonçalo César de Sá, mas há duas que sobressaltam. “À meia-noite, quando a bandeira portuguesa desce, exatamente nesse momento, as autoridades chinesas colocam em cima do braço português na sede do Governo o escudo da China. Foi mais forte que o próprio momento das bandeiras”, recorda. “Depois há outro. Na altura havia uma grande dúvi-

da sobre se as tropas entravam em Macau. Tinha havido compromissos da parte da China de que não entrariam. No dia 20, por voltas das 3 da manhã, as tropas concentraram-se do lado de lá, em Zhuhai, e ao nascer do dia começaram a entrar em Macau. Havia milhares e milhares de pessoas a recebê-los, com bandeiras. Foi uma posição de força: Atenção, isto agora é China.”

José Pedro Castanheira salienta a forma “sábida e tranquila” como foi conduzido o processo. Afinal de contas, havia um objetivo maior: a unidade da China, ainda por cumprir. “O poder central, a República Popular da China, não podia correr muitos riscos porque o grande objetivo é Taiwan: assegurar condições políticas para que também pudesse regressar ao seio da Mãe Pátria. Tinha de se verificar que o que aconteceu em Hong Kong, depois repetido em Macau, poderia vir a efetuar-se em Taiwan.”



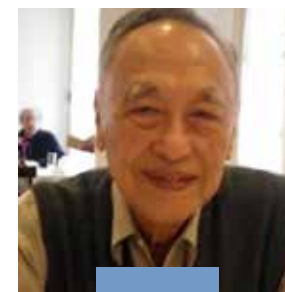


## 期待

時間過得飛快，每個人都說：無人預料到澳門會發展成這種地步。在經濟上更好了。鄧耀榮質疑：「博彩業帶來了工作崗位，改善了生活條件，增加教育、旅行和出國留學等機會。從政治的角度來看，我們的政治制度是否因尊重『一國兩制』的原則而有所進展？」這位現在是大學教授的鄧耀榮憂慮，有「強勢背景」的中國高層人士會在崔世安的任期內擔任領導職務。「當然，他們是在一國兩制和資

本主義制度下擔任要職，但有時我們擔心他們會比我們想要的更多，甚至比中央政府要求的還要多。」鄧耀榮舉例指，當有學者、記者和政治家可以在內地自由行動時，但他們被阻止入境香港。他質疑「這些措施有否尊重鄧小平創造一國兩制時的願景和理念呢？」陳思賢亦重申，澳門在經濟上「好得多」，但對於人與人之間關係變得冷淡和遙遠感到遺憾。梁建華亦談及數字問題：澳門在一個月內做了一年的工作。「但還有其他問

題，比如住屋問題」他說。Gonçalo César de Sá重申，「沒有人想到澳門將成為今天的樣子」。但他說：「澳門可能是世界上最好的城市。澳門已經很好，但可以成為最好。」澳門的經濟增長也令 José Pedro Castanheira 感到驚訝，儘管他感到遺憾的是，這是完全基於博彩業，對於記者來說，「這是澳門最糟糕的事情」。「最近開放的港珠澳大橋對於當年來講，完全是天方夜譚，然而不到20年，大橋便建成了，亦是人類偉大的成就。」



**這些問題年復一年地出現，承諾是否還會兌現？**

魏美昌

**Há uma questão que se coloca ano após ano, ao longo destes 19. As promessas foram cumpridas?**

Gary Ngai

## EXPECTATIVAS

O futuro rapidamente virou presente. E todos dizem: ninguém antecipava que Macau se desenvolvesse tanto. É consensual que está melhor, pelo menos economicamente. “O jogo trouxe trabalho, melhoria de condições de vida, mais educação, oportunidades como viajar e estudar fora. Já sob o ponto de vista político, terá o nosso sistema político progredido tendo em conta o respeito pelo princípio Um País, Dois Sistemas?”, questiona Johnson Tang. O jornalista, hoje professor universitário, entende que a cidade podia ter evoluído mais politicamente, por exemplo reduzindo os deputados eleitos indiretamente e acabando com os nomeados, como acontece em Hong Kong. Tang também se mostra preocupado com o facto de vários responsáveis com um “forte background”

chinês terem assumido lugares de liderança durante o mandato de Chui Sai On. “Claro que estão sob o princípio Um País, Dois Sistemas, e o sistema capitalista, mas às vezes reaceamos que façam mais do que queremos, ou mesmo mais do que o Governo central pede.” O professor dá como exemplo os académicos, jornalistas e políticos de Hong Kong que foram impedidos de entrar no território, quando podem circular livremente no Continente. “Este tipo de medidas respeitam a visão e ideia de Deng Xiaoping quando criou a fórmula Um País, Dois Sistemas?”, questiona. Chan reitera que Macau está “muito melhor” economicamente mas lamenta que as relações sejam mais frias e distantes. Leong Kin Va fala de números: Macau faz num mês o que fazia num ano. “Mas há outros problemas, como o da habitação”,

aponta. Gonçalo César de Sá reitera que “ninguém imaginava que Macau seria o que é hoje”. Mas ressalva: “Podia ser a melhor cidade do mundo. Já é muito boa, mas podia ser a melhor”. O crescimento económico também surpreendeu José Pedro Castanheira ainda que lamenta que seja com base no jogo que, para o jornalista, “é o pior que Macau tem”. “Em 1999, a ponte [que liga Hong Kong, Macau, Zhuhai] que foi recentemente inaugurada fazia parte da ficção e não foram precisos 20 anos para que se concretizasse. É absolutamente surpreendente. É um pequeno território onde a ficção acaba por se tornar realidade ao fim de muito pouco tempo, o que só diz bem do género humano.” Castanheira confessa que também foi uma surpresa a “vitalidade e presença” da comunidade portuguesa. “Só abona a favor dos portugueses e dos







### 舊區重建要有一套完整計劃

甄慶悅

**Não há dúvida que a sociedade é patriota, que as pessoas amam o país, mas havia medo que as liberdades fossem prejudicadas**

David Chan

Castanheira坦言葡人社區的「活力和存在」亦令人驚訝。他說：「葡人社區的存在，對中葡雙方都有好處，而中國人掌權亦接受及支持葡人留澳。」

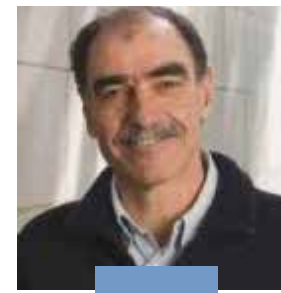
魏美昌亦懷疑：「在這19年中，年復一年出現各種問題。回歸前的承諾是否實現了？我認為仍有很遠的路要走。」

魏美昌表示，就「一國兩制」以及維護社會和諧而言，澳門比香港好得多。「但我們過分依賴賭場作為財富的主要來源，我們幾乎沒有把資源用作發展我們身份的方式，更接近並做更多的事情來成為葡語國家的平台。」澳門是中國唯一能夠發揮這一平台作用的城市。▼

chineses, que é quem exerce o poder, e aceitou e apoia a presença portuguesa”, sublinha.

Gary Ngai realça que as dúvidas da altura se arrastaram: “Há uma questão que se coloca ano após ano, ao longo destes 19. As promessas foram cumpridas? Em Macau, ainda estamos longe disso”

O antigo jornalista da Rádio Macau defende que, no que diz respeito à fórmula Um País, Dois Sistemas assim como a manutenção da harmonia social, Macau tem estado bem melhor do que Hong Kong. “Mas dependemos em demasia dos casinos como principal fonte de riqueza, e fazemos pouco no sentido de canalizar os recursos como forma de desenvolver a nossa identidade, de nos aproximar e fazer mais no sentido de sermos essa plataforma para os países de língua portuguesa”. Macau, vinca, é a única cidade da China capaz de cumprir este papel.▼



### 時任葡萄牙總統沈拜奧稱，葡方當時還想用強硬的手段迫使中方在1999年12月20日才進駐軍隊

José Pedro Castanheira

**Houve um braço de ferro que se prolongou durante algum tempo e fez depender a presença do Presidente da República do modo e do timing de entrada das forças militares da China em Macau**

José Pedro Castanheira



PUB 廣告



# 澳門回歸——大事記

## Transferência de Macau - Momentos chave

1976

葡萄牙新憲法指出澳門屬於葡萄牙政府管轄。《澳門組織章程》於同年通過。Nova Constituição de Portugal refere-se a Macau como sob administração portuguesa; É aprovado o Estatuto Orgânico de Macau

2月8日 8 FEVEREIRO

1979

葡萄牙與中華人民共和國建立外交關係。Portugal estabelece relações diplomáticas com a República Popular da China

11月17日 17 NOVEMBRO

1984

時任中華人民共和國主席李先念訪問葡萄牙，就澳門問題與葡方交換意見。O Presidente da República Popular da China, Li Xiannian, visita Portugal e troca opiniões sobre a questão de Macau

5月21至26日 21-26 MAIO

1985

時任葡萄牙總統恩尼斯訪華，北京希望就澳門問題進行對話。Presidente português Ramalho Eanes visita China e é informado que Pequim queria iniciar conversações sobre a questão de Macau

6月30日 30 JUNHO

1986

中葡雙方就澳門問題開始磋商。Começam as negociações entre Lisboa e Pequim sobre Macau

4月13日 13 ABRIL

1987

中國與葡萄牙簽署《中葡聯合聲明》，為保證本聯合聲明之有效實施並為一九九九年政權的交接創造妥善的條件，同時成立中葡聯合聯絡小組。Portugal e China assinam Declaração Conjunta Luso-Chinesa sobre a Questão de Macau. Fica previsto a criação do Grupo de Ligação Conjunto Luso-Chinês, que iria acompanhar o processo de transição

1988

澳督文禮治時期，東方基金會正式成立。1986年，澳門行政當局與澳門旅遊娛樂股份有限公司簽訂幸運博彩專營合約，其中一項是成立東方基金會。

與澳娛簽署的賭牌合約中說明，東方基金會會收取澳娛毛利的1.6%直到2001年，但遭到華人團體以及立法會反對。

É criada oficialmente a Fundação Oriente, durante o Governo de Carlos Melancia. A criação de uma fundação era uma das contrapartidas incluídas no contrato de jogo assinado entre o Executivo e a Sociedade de Turismo e Diversões de Macau (STDM), em 1986.

- No contrato assinado com a STDM, estava prevista a criação de uma fundação que iria receber, até 2001, 1,6 por cento das receitas brutas obtidas pela concessionária, o que desagradou à comunidade chinesa e à Assembleia Legislativa

4月23日 23 ABRIL

1991

韋奇立就任最後一任澳門總督。Toma posse Vasco Rocha Vieira, o último governador português de Macau

3月31日 31 MARÇO

1993

全國人民代表大會通過《澳門特別行政區基本法》。Assembleia Popular Nacional promulga Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau

1月1日 1 JANEIRO

1996

經過與中葡聯合聯絡小組的協商後，東方基金會決定放棄與澳娛簽訂的協議。A Fundação Oriente deixa de estar ligada ao contrato de jogo da STDM, depois das negociações no âmbito do Grupo de Ligação Luso-Chinês, e a cláusula é suspensa

3月9日 9 MARÇO

1996

沈拜奧就任葡國總統，韋奇立仍為澳門總督。Jorge Sampaio assume presidência da República e mantém Rocha Vieira como governador de Macau

6月20日 20 JUNHO

1997

中葡雙方最終就東方基金會問題上達成共識。Portugal e China chegam finalmente a acordo sobre Fundação Oriente, assunto que se arrastou nas negociações

9月18日 18 SETEMBRO

1998

中國國務院前副總理錢其琛稱，中國決定在1999年後，將在澳門設立駐澳部隊。這決定讓一部分葡萄牙人不滿。o vice-primeiro ministro chinês, Qian Qichen, anuncia a decisão de Pequim de estacionar tropas em Macau depois de 1999. A decisão viria a desencadear objeção por parte de Portugal



**BNU**  
Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

Felicita a

**Região Administrativa Especial de Macau**

pele seu 19º Aniversário

**熱烈祝賀澳門特別行政區成立19周年**



廣告





金沙中國連續六年舉辦「金沙卓越供應商頒獎禮」  
表彰傑出供應商

Sands China Reconhece Fornecedores Excepcionais na Sexta edição dos "Prémios Anuais de Excelência para Fornecedores da Sands China"

金沙中國有限公司於11月28日在澳門威尼斯人®舉辦「2018金沙卓越供應商頒獎禮」，表彰多家供應商的出色表現及周全服務。此項頒獎禮每年於年底舉行，是母公司拉斯維加斯金沙集團發起的全球活動。

本年度的金沙卓越供應商頒獎禮中，金沙中國旗下各營運部門從數千家服務及產品供應商中提名30家企業，獲提名的企業涵蓋餐飲服務、市場推廣、建築與工程、家具與器材、酒店用品及設備等業務範疇。

頒獎禮共頒發七個組別獎項：中小型企業、創意、綜合質量管理、項目管理、企業文化及可持續性、卓越服務，以及成本管理獎項。

得獎企業包括本地中小微企，體現了金沙中國持續支持本地企業發展，協助本地中小微企不斷成長。

超過400人出席頒獎禮，其中近300位來自澳門、香港及內地約150家供應商的代表獲邀出席。一如以往，頒獎禮上設有答謝晚宴及豐富的主題娛樂表演，而今年所有賓客均獲得兩個由一家本地中小企供應商製作的環保不銹鋼水樽作紀念。

得獎企業由金沙中國高級管理層組成的評審委員會選出，評審準則包括供應商的領導能力、策略願景、產品質量及流程管理，以及創意合作機會等。

No passado dia 28 de Novembro, a Sands China distinguiu vários dos seus melhores fornecedores no The Venetian® Macao, na sexta edição dos "Prémios Anuais de Excelência para Fornecedores da Sands China 2018". Uma iniciativa global da firma mãe da Sands China, a Las Vegas Sands Corp., o evento anual reconhece a colaboração e os serviços de alguns dos fornecedores da companhia mais dignos de nota em todo o mundo. Para a cerimónia deste ano, os vários departamentos e funcionários da Sands China nomearam um total de 30 empresas nos prémios deste ano. Os nomeados são seleccionados entre milhares de fornecedores de serviços e produtos com quem a Sands China trabalha. A variedade de companhias nomeadas este ano inclui indústrias como comidas e bebidas, marketing, construção, mobiliário, instalações e equipamento, viveres e equipamento de operação, entre outras.

Os prémios foram entregues a fornecedores de excelência em sete categorias: pequenas e médias empresas (PME), inovação, controlo de qualidade, gestão de projectos, cultura empresarial e sustentabilidade, excelência de serviço e gestão de custos.

Entre os vencedores estão incluídas PME locais, reflectindo o seu crescimento a nível local e o apoio contínuo que a Sands China oferece ao seu desenvolvimento.

A cerimónia contou com mais de 400 convidados, entre os quais cerca de 300 representando 150 fornecedores de Macau, Hong Kong e do Interior da China. O evento contou com entretenimento carnavalesco e um jantar de agradecimento, no qual cada convidado foi presenteado com duas garrafas para água aço inoxidável amigas do ambiente como lembrança, fornecidas por uma das PME locais fornecedoras da Sands China.

Todos os anos os premiados são seleccionados por uma comissão de jurados composta pela direcção executiva da Sands, que tem em consideração vários critérios, nomeadamente a liderança, visão e estratégia, consistência do produto e capacidade de processo, para além das oportunidades de parceria criativa dos fornecedores.



於2018金沙卓越供應商頒獎禮上，金沙中國有限公司總裁王英偉博士（左六）及威尼斯人（澳門）股份有限公司採購及供應鏈管理副總裁蔡立（左一）頒獎予表現突出的獲獎供應商代表。

Representantes das sete empresas excepcionais são distinguidas na sexta edição dos "Prémios Anuais de Excelência para Fornecedores da Sands China 2018" no dia 28 de Novembro no The Venetian Macao, na presença de Wilfred Wong (6º a contar da esquerda), Presidente da Sands China Ltd. e Charlie Cai (1º a contar da esquerda), Vice-presidente do departamento de fornecimento e cadeia de logística do Venetian Macau Limited.

1月15日  
15 JANEIRO  
1999

中國建議在回歸後，才確立澳門正式使用的語言。葡方拒絕，最後在主權移交前七天確立正式語言。China propõe que regulamentação do estatuto de língua oficial deve acontecer após transição. Portugal rejeita proposta. Decreto-lei sobre línguas oficiais é adotado em dezembro, a sete dias da transferência.

6月28日  
28 JUNHO  
1999

時任中國國家主席江澤民頒布澳門駐軍法。一個月後，葡萄牙和中國正式就未來的葡萄牙駐澳門總領事館達成協議。o Presidente chinês Jiang Zemin promulga lei sobre a futura guarnição militar estacionada em Macau. Um mês depois, Portugal e a China formalizam acordo sobre o futuro consulado-geral de Portugal em Macau.

10月26至27日  
26-27 OUTUBRO  
1999

時任國家主席江澤民訪問里斯本。在駐澳軍隊問題上得到共識後，葡國總統沈拜奧確認參加澳門回歸儀式。

中國外交部發言人表示，中央政府決定中國人民解放軍只會在1999年12月20日中午進駐澳門。

Jiang Zemin visita Lisboa. Presidente de Portugal Jorge Sampaio confirma presença na cerimónia da transferência após incerteza gerada pela polémica em torno da entrada do Exército Popular de Libertação.

Porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros, em Pequim, anuncia que o Governo central decidiu que o Exército só entraria no território ao meio-dia de 20 de Dezembro de 1999.

12月18日  
18 DEZEMBRO  
1999

韋奇立成立歐華利基金會。這基金會在回歸後幾個月引起很大的爭論，引起澳門政府關注。Rocha Viera cria em Macau Fundação Jorge Álvares, que iria gerar muita polémica nos primeiros meses após a transferência de administração e levar à abertura de um inquérito por parte das autoridades de Macau.

12月20日  
20 DEZEMBRO  
1999

繼香港後，澳門是最後一個回歸祖國的地區。當時正值中華人民共和國建國50週年。Macau era o último território a regressar à China, no mesmo ano do 50º aniversário da criação da República Popular da China.





Wynn felicita a  
Região Administrativa  
Especial de Macau pelo 19º Aniversário  
da sua criação







FELICITA A  
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU  
PELO 19º ANIVERSÁRIO  
DO SEU ESTABELECIMENTO

*MELCO*



# 熱烈祝賀 澳門特別行政區政府 成立19周年

CELEBRA O 19º ANIVERSÁRIO DO  
ESTABELECIMENTO DA REGIÃO  
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU



The Four Seasons, St Regis, Sheraton, Conrad and Holiday Inn logos are registered trademarks of their respective owners and are used under license.



專訪 ENTREVISTA

# 安全風險是存在的

## Existe risco de uma deriva securitária

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS | 圖 FOTO: GONÇALO LOBO PINHEIRO

2019年，Araldo Gonçalves將離開澳門，不再擔任當局的法律顧問，他在澳門工作了四分一個世紀，職業生涯橫跨澳門兩個重要時期—政權移交前後。在離開這個他已生活了30年的城市之前，出版作品《澳門，再見之後》（Macau, depois do adeus），講述他在澳的經歷和生活。在接受《澳門平台》採訪時，他強調首任行政長官何厚鏞的成功執政和願景，但同時也對澳門人的權利與自由保障表示擔憂，即面對與內地區域一體化進程時所承擔的風險。

—您親眼見證了1988年剛剛抵達澳門時根本無法預見的變化。您印象最深刻的是什麼？

**Araldo Gonçalves：**一個面積如此小的城市如何能有發展和進步的機會，我在當時就想過這點。令我感到驚訝的是當時葡萄牙政府十分能幹，他們着手改造、設計並啟動新項目，控制項目進度。而這些在當時的葡萄牙，並不是那麼容易做到。他們有著共同的目標，那就是必須要發展澳門，提高澳門知名度，為城市和社會發展創造機會，而且他們也有足夠的資金去實現這些目標。澳門有經濟條件去實現這個發展戰略，我很高興當時我是澳督文禮治政府的一員。

—您在澳工作生活到1997年，然後2003年再次回到澳門。是什麼原因讓您選擇回來？

**Araldo Gonçalves：**我需要攻讀博士學位，需要時間和安靜的環境，如果繼續在葡萄牙政府工作，不可能實現。

之後我是受到陳麗敏女士（時任行政法務司司長）的邀請再次回到澳門。

—這次回來最令您感到驚訝的是什麼？

**Araldo Gonçalves：**積極的方面是政權移交十分成功。澳門有了新政府，當時是何厚鏞博士擔任行政長官。發展戰略和葡萄牙政府給澳門設計的一致：澳門自治、現代化、對未來開放、不完全依賴博彩業；發展核心產業，同時也投資新的經濟領域及投資出口。

另一個方面與社會變化有關。經歷了人口大爆炸後，我們現在有65萬人，這太瘋狂了。人口增長實在過快，澳門的城市、經濟、社會和基礎設施條件不足以滿足這麼多的人口。這就是增長無序和我們今天面臨很多困難的原因所在。此外，內地的遊客幾乎「佔領」澳門的情況也是此前沒有預料到的。

—您同意澳門缺乏規劃這觀點嗎？這是一個對澳門特別行政區當局非常普遍的批評。

**Araldo Gonçalves：**這個觀點很普遍也很受歡迎。缺乏長遠眼光，沒有人主動思考或被引導思考澳門希望在15年或20年後成為怎樣的都市。作為一個文明城市，澳門希望成為什麼？我認為他們從來沒有想過。當權者更關心挽回面子以避免受到批評，而不是發展未來的願景。對此我常常深感惋惜，憂慮以及悲傷。

—1999年12月20日，您在葡萄牙的《Público》報章上撰寫的文章中問道：「符合澳門特別行政區基本法且納入《聯合聲明》的自治框架，能否在葡萄牙撤離且缺乏相關監管機制的情況下長期維持下去？」19年後，您找到答案了嗎？





**2**019 será o ano em que Arnaldo Gonçalves abandonará Macau após um quarto de século dividido por dois períodos – antes e depois da transferência de administração – ao serviço das autoridades locais como assessor jurídico. A poucos meses de deixar a cidade onde chegou há 30 anos, Gonçalves publica o livro “Macau, depois do adeus”, onde faz um balanço da passagem e vivência na região. Em entrevista ao PLATAFORMA, salienta o sucesso da transição e a visão do primeiro Chefe do Executivo, Edmund Ho, ao mesmo tempo que demonstra preocupação face ao risco da secundarização das salvaguardas dos direitos liberdades e garantias face ao processo de integração na China continental.

**- Assistiu certamente a transformações que não poderia prever de modo algum quando chegou em 1988. O que é que mais o impressionou?**

**Arnaldo Gonçalves** - Como é que um pequeno território, como era Macau, podia ter as oportunidades de evolução e progresso, que já se perspectivavam então. Uma das coisas que me surpreendeu foi a capacidade que o Governo português da altura tinha de fazer coisas, transformar coisas, iniciar projetos, lançá-los, controlá-los. Coisa que na altura, em Portugal, não era fácil fazer. Havia uma certa uniformidade de propósito de que era necessário desenvolver Macau, colocar Macau no mapa, criar oportunidades de desenvolvimento urbano e social, e que havia dinheiro. Havia condições económicas para essa estratégia de desenvolvimento. Tive muito gosto de participar no Governo do Engenheiro Melancia na altura

**- Está no território até 1997, regressando em 2003. O que é que o fez regressar?**

觀點，澳門在當前中國現代化進程中完全是一位好學生，一字一句地遵守中國的方針。

**- 您的一些法律界同事對立法方案和安全優先的決定表示擔憂，擔心「第二體系」的身份和健全性，包括權利、自由和保障。您同意這一觀點嗎？**

**Arnaldo Gonçalves** : 關於權利、自由和保障方面，我同意。人們傾向於用這些保障交換經濟現代化和與祖國的融合。也因為是關心經濟利益的地方資產階級的一部分，這是一種儒家純粹的利益觀。好原則需要預見到人民的困難和他們的期望，雖然被群眾批評或推翻的原則並不會被白紙黑字寫下來，但這將內化。胡錦濤或習近平訪問時說道：必

**A. G.** - Precisava de tirar o doutoramento. Precisava de tempo e tranquilidade, e nas funções que tinha em Portugal não era possível. A Dra. Florinda Chan [então secretária para a Administração e Justiça] convidou-me para vir.

**- O que o surpreendeu no regresso?**

**A. G.** - Positivo foi ter visto a transição bem sucedida. Ter uma nova autoridade no território, que era o Dr. Edmund Ho como Chefe do Executivo. Uma estratégia de desenvolvimento das linhas gerais do que a administração portuguesa queria para Macau: Macau autónomo, Macau moderno, aberto ao futuro, não dependendo exclusivamente do jogo. Acarinhando um sector que é fundamental, mas investindo em novos sectores económicos, em exportações, investimento qualificado.

Outro aspecto diz respeito às mudanças sociais, uma explosão muito grande de população. Estamos agora em 650 mil pessoas. É uma loucura. Significa que Macau cresceu depressa demais sem condições urbanas, económicas, sociais e infraestruturais para um assomo de população que teve. Por isso é que o crescimento foi desordenado e nos confrontamos com uma série de dificuldade hoje. Além disso tivemos a quase invasão dos turistas do Continente que também não se previa.

**- Concorda que falta planeamento? Uma crítica muito comum às autoridades da RAEM.**

**A. G.** - É comum e bem-vinda. Há falta de visão de longo prazo. Ninguém pensou ou é provocado a pensar o que se quer que Macau seja daqui a 15 ou 20 anos. O que é que Macau quer ser enquanto entidade urbanística, civilizacional. Acho que nunca se quis. Quem está no poder, está mais preocupado em salvar a face para não ser criticado do que em desenvolver uma visão

須關注民生。

**- 現在，在香港和澳門出現了分歧，尤其是在香港，信息是：國家安全是絕對的優先事項。**

**Arnaldo Gonçalves** : 沒錯。關於網絡安全的論述、關於示威法律的更改、國家安全都屬於這一邏輯。這是北京的一項指令，在香港得到了回應，且在引起反響。

**- 在澳門是否存在一種安全威脅，甚至可能會擠壓權利、自由和保障？**

**Arnaldo Gonçalves** : 顯然存在安全風險。在行使權利、自由和保障方面，某些人會蜷縮起來。我對此有很大的疑問。他們是否對中央政府的關注和指導有共鳴，或者他們是否只是局限於預測

我從來沒有覺得他們把我的聲音壓低

Nunca senti que silenciassem a minha voz, bem pelo contrário

de futuro, que é uma coisa que eu lamento e que me inquieta, me entristece.

**- No dia 20 de dezembro de 1999 escreveu um artigo no jornal Público em que referia que perguntava: “Poderá o quadro de autonomia consagrado pela Declaração Conjunta e sufragada pela Lei Básica da RAEM sobreviver por muito tempo à saída de Portugal e à inexistência de mecanismos de acompanhamento do curso político do pequeno território?”**

**A. G.** - A autonomia aquando da Declaração Conjunta era vista pela administração portuguesa à altura tendo em conta três cenários projetados pela consultora McKinsey. Um primeiro seria a independência no sentido de Macau não precisar de apoio do exterior, um segundo de integração plena na China e uma terceira que era um caminho a duas pernas: por um lado respeitar a solidariedade e integração política na China, mas por outro lado procurar pontos e ancoragem fora para lhe garantir um desenvolvimento próprio. O que se verificou foi que a elite de Macau privilegiou a integração plena na China

**- Mas isso não se aplica tanto ao período de Edmundo Ho, certo?**

**A. G.** - Exatamente. Temos de fazer a distinção entre a visão de Edmundo Ho, que era próxima daquela que referi como terceira alternativa, e o que se verifica desde que Chui Sai On é Chefe do Executivo, que passou pelo abandono dessa estratégia de autonomia e por razões que só sei em parte explicar – de focagem no curto prazo – ter apostado na integração de Macau em Guangdong. Cada vez ouvimos Chui Sai On falar menos em autonomia. De acordo com esta visão, Macau tudo ganha em ser um bom aluno do processo atual de modernização da China e seguir letra por

**Arnaldo Gonçalves** : 葡萄牙政府簽署的《聯合聲明》中提到的自治設想了三種情境。首先是澳門的獨立，即不需要國外的支持，其次是融入中國，最後是「兩條腿」走路：一方面尊重中國的團結和政治一體化，另一方面尋找經濟增長點，確保自身發展。現實是澳門的精英階層已完全融入中國優先。

**- 但這不適用於何厚錕時期，是嗎？**

**Arnaldo Gonçalves** : 沒錯。我們必須區分何厚錕和崔世安的政治觀點，何厚錕更接近我提到的第三種選擇，而崔世安自擔任行政長官以來就放棄了自治戰略，我只能解釋部分原因—他短視—重點是澳門加入廣東一體化。我們越來越少聽到崔世安談自治。根據這種



中央的關注，以便提供服務。我傾向於第二種，他們會盡最大可能地提供最虔誠的服務。

—您現在出版的這本書《澳門，再見之後》（Macau, depois do adeus）是對澳門近期發展的評價嗎？為什麼您覺得有必要出版這本書？

**Arnaldo Gonçalves**：自私的一方面是，我在澳門住了這麼多年，出於生活經驗我想出版這本書，而且我認為，作為有覺悟的人、關注澳門問題的觀察者，我應該留下我的書面證詞，而一本書是最好的方式。就本質而言，這是關於1999年12月前曾在澳門政府待過和參與過的人的評價以及後來的發現。這就是我在書中嘗試做的事情。將我曾經的期望與後來我所發現的作對比。

—多年來，您是否感受到發表言論和意見的自由受限？

**Arnaldo Gonçalves**：我從來沒有覺得他們把我的聲音壓低，恰恰相反，我從未感受到壓力。沒有人審查我，我也沒收到任何訊息。這也不是偶然的。我們作為理智者和有生活經驗的人，是有能力分析、觀察和批評的，而且不會撼動和顛覆體制。我不是顛覆者；我是保守派。我認為只有通過改革才能改善這些進程。✔

letra as orientações que lhe são dadas.

**-Alguns colegas seus juristas têm demonstrado preocupações face a pacotes legislativos e decisões de cariz securitário, receando que possa estar em causa a identidade e solidez do “Segundo Sistema”, nomeadamente ao nível de direitos, liberdades e garantias. Partilha dessa visão?**

**A. G.** - Em termos de direitos, liberdades e garantias, partilho. Há uma tentação de secundarizar essas salvaguardas em troca da modernização económica e integração com a Mãe-Pátria. Também porque fazem parte de uma burguesia local que está preocupada com os seus interesses económicos. É uma visão Confuciana, vertical dos interesses. Cabe ao príncipe ser bom príncipe e antecipar-se às dificuldades das pessoas e às suas expectativas, mas não está no papel ser criticado ou derrubado pelas massas. Eles interiorizam isso. Quando Hu Jintao ou Xi Jinping cá vieram disseram: tomem em atenção às pessoas.

**-Agora, sobretudo em Hong Kong mas com ramificações aqui em Macau, a mensagem é: a segurança nacional é uma absoluta prioridade.**

**A. G.** - Exato. O discurso sobre a cibersegurança, a alteração das leis sobre manifestações, segurança nacional, tudo vem nessa lógica. É uma diretiva traçada por Pequim que teve eco em Hong Kong e se refletiu também aqui.

**- Há um perigo de uma deriva securitária ou mesmo autoritária que possa colocar um aperto face a direitos, liberdades e garantias?**

**A. G.** - Claramente que existe um risco de uma deriva securitária. Existe na cabeça de algumas pessoas essa apetência de crispação e aperto em termos de exercício de direitos, liberdades e garantias. Tenho uma dúvida substancial sobre isso. Se ecoam uma preocupação e orientação do Governo central ou se limitam a antecipar aquilo que poderia ser uma preocupação para mostrar serviço. Eu inclino-me para essa segunda opção quem mostrar serviço, ser mais papistas que o Papa, mais duros que os duros.

**- O livro que publicou agora, “Macau, depois do adeus” é um balanço, um último capítulo face a Macau? Porque sentiu a necessidade de publicar este livro?**

**A. G.** - A necessidade é por um lado egoísta

de viver em Macau estes anos todos e ir por vontade própria por fim a esta vivência e achar que, sendo uma pessoa consciente, actor e observador interessado sobre as questões de Macau, devia deixar o meu testemunho escrito e um livro é a melhor forma. E no fundo é um balanço para os que estiveram e participaram no Governo de Macau até dezembro de 1999 e aquilo que se veio a verificar. É isso que procuro fazer no livro. Uma comparação entre aquelas que eram as minhas expectativas e aquilo que vim a verificar.

**- Sentiu condições para o exercício da liberdade de expressão e de opinião ao longo destes anos?**

**A. G.** - Nunca senti que silenciassem a minha voz, bem pelo contrário. Nunca senti pressões. Ninguém me fez censura ou recebi recados. Isso também não acontece por acaso. A nossa ação como gente inteligente e alguma experiência de vida é termos a capacidade de analisarmos, observarmos e criticarmos sem abanarmos e subverter as instituições. Eu não sou um subversivo; sou um conservador. Acho que os processos só se modificam para melhor através da reforma. ✔

PUB 廣告

澳門國際研究所  
O INSTITUTO INTERNACIONAL DE MACAU  
熱烈慶祝  
FELICITA O 19.º ANIVERSÁRIO DO ESTABELECIMENTO  
中華人民共和國澳門特別行政區成立十九周年  
DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU  
DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



**INSTITUTO INTERNACIONAL MACAU**  
澳門國際研究所 | [www.iimacau.org.mo](http://www.iimacau.org.mo)

PUB 廣告



澳門大學  
UNIVERSIDADE DE MACAU  
UNIVERSITY OF MACAU

Felicita a  
Região Administrativa Especial de Macau  
pelo seu 19.º Aniversário  
熱烈祝賀澳門特別行政區成立19周年



Avenida da Universidade, Taipa, Macau, China  
中環澳門氹仔 大學大馬路  
Tel 電話: (853) 8822 8833 Fax 傳真: (853) 8822 8822  
Email 電郵: [info@um.edu.mo](mailto:info@um.edu.mo) Website 網址: [www.um.edu.mo](http://www.um.edu.mo)




Facebook ID : University of Macau  
WeChat ID : 滙大 UM





**MGM FELICITA O 19º ANIVERSÁRIO  
DO ESTABELECIMENTO DA REGIÃO  
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU**

[mgm.mo](http://mgm.mo)



## 本週 ESTA SEMANA



## 保利達告訊報誹謗敗訴 Jornal Son Pou condenado

保利達洋行控告訊報誹謗案件在初級法院宣判，《訊報》總編輯李江和社長周仲屏刑事罪名不成立，但因違反民法規定，須向保利達民事賠償合共五萬元。初級法院合議庭認為，李江發表評論文章前沒有求證，違反求真義務和民法的善意原則，需要為文章對他人造成的負面影響負上相應賠償，作為社長的周仲屏亦需負連帶責任。保利達要求《訊報》賠償200萬澳門元。法官並認為，文章影響了保利達的形象，但嚴重性未達到構成誹謗。李江聽取判決後表示會上訴。

O Tribunal Judicial de Base (TJB) condenou o jornal Son Pou, o diretor e um colunista a pagar uma indemnização de 50 mil patacas à Polytec. A justiça decidiu a favor da empresa por considerar que os artigos de opinião publicados sobre o empreendimento Pearl Horizon prejudicaram a imagem da Polytec. Apesar dos artigos serem de opinião, o tribunal entende que o autor tinha de ter confirmado a veracidade do que alega. A Polytec pedia uma indemnização de dois milhões de patacas. O TJB entende ainda que o diretor também deve ser responsabilizado por ter a obrigação de rever os textos antes de os publicar. Os arguidos foram, no entanto, absolvidos do crime de difamação por não haver “intencionalidade”. O editor chefe do jornal pretende recorrer da sentença.

## 保持不輸入 外僱莊荷 Lugar de croupier vai continuar limitado a locais



行政長官崔世安表示，將保持不輸入外僱莊荷的承諾。崔世安在前往北京向國家主席習近平述職前，向記者重申這個承諾。經濟發展委員會早前建議，輸入外僱莊荷。崔世安保證承諾不變。崔世安又提到非法旅館刑事化處罰的問題，他強調澳門是法治之區，最重要是從安全角度使旅客留澳期間得到適當保障，他已正式批示行政法務司從研究角度處理。

O Chefe do Executivo garantiu que o trabalho de croupier nos casinos vai manter-se exclusivo para residentes. Chui Sai On deixou a promessa antes de partir para Pequim, onde se reuniu com o presidente Xi Jinping. Chui falou sobre o assunto depois do Conselho para o Desenvolvimento Económico ter sugerido que se importasse mão-de-obra para a função. O líder do Governo garante que a exclusividade não “está sujeita a alteração”. O governante falou ainda sobre as pensões ilegais e afirmou ter “dado já instruções à secretária para a Administração e Justiça, Sónia Chan, para efetuar um estudo integrado sobre a questão e reiterou que para Macau, enquanto Estado de Direito, o mais importante é garantir a segurança dos visitantes”.

## 政府向公共企業或 基金注資50億元 Governo investe cinco mil milhões em empresas e fundos

行政當局計劃明年向公共企業或基金注資50億元，包括與內地或葡語國家合作的基金。有關建議在2019年財政年度預算案提出，法案昨天立法會表決通過。立法會議員繼續指責行政部門對公司和基金的注資缺乏透明度。澳門投資發展公司（其中一家受批評的公司）將獲得15億澳門元的資本。另外，澳中致遠亦獲得資助3.76億，其中的活99%由上述公司注資。澳中致遠是一間青創孵化公司，前經濟財政司司長譚伯源出任主席，崔世平任

副主席。經濟財政司司長梁維特承諾，使相關公司披露財務報表。

O Executivo pretende investir cinco mil milhões de patacas em empresas de capitais públicos e em fundos de cooperação com o Continente e os países de língua portuguesa, no próximo ano. A proposta está no Orçamento para 2019, que foi votado na assembleia ontem. Os deputados continuam a acusar o Executivo de falta de transparência nas contribuições públicas em empresas e fundos. A Macau Investimento e Desenvolvimento, uma das empresas debaixo de fogo, vai receber 1,5 mil milhões de patacas em capital público. A empresa vai assegurar 99 por cento dos 376 milhões de patacas destinados à Parafuturo – uma incubadora de startups de capitais públicos que tem o antigo secretário Francis Tam como presidente e o deputado Chui Sai Peng como vice-presidente. O secretário para a Economia e Finanças comprometeu-se já a avançar com novas leis e a obrigar as empresas a divulgarem as demonstrações financeiras.



莫桑比克駐澳門總領事館  
熱烈祝賀澳門特別行政區成立 19周年  
O Consulado Geral de Moçambique  
felicita a Região Administrativa Especial de Macau  
pelo seu 19º Aniversário





# 熱烈慶祝 澳門特別行政區成立十九周年

澳門博彩控股有限公司

致意

SJM HOLDINGS LIMITED

FELICITAM A REGIÃO ADMINISTRATIVA  
ESPECIAL DE MACAU PELA PASSAGEM  
DO 19º ANIVERSÁRIO  
DO SEU ESTABELECIMENTO



澳門博彩控股有限公司  
SJM HOLDINGS LIMITED  
<http://www.sjmholdings.com>



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

# 莫桑比克預算案開綠燈：政府承諾善用資金

## Orçamento: Governo promete disciplina

LUÍS FONSECA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

**2019年莫桑比克預算案獲得批准。政府承諾會善用資金，但民間組織認為這些承諾不切實際，並且擔心大選結果。**

莫桑比克議會基於政府承諾，會優先考慮基礎設施和部分社會建設，批准2019年的國家預算。然而預算金額存疑，預算檢查委員會（FMO）認為，應該對預算資源進行審查，使預算計劃更加完善，避免出現「可行性」和「可信度」等問題。預算檢查委員會由19名成員組成，由歐盟提供財政支持的公共廉政中心（CIP）也是其中一員。議會於12月6日批准預算案，預算案預計2019年收入約為2,490億梅蒂卡斯（約325億澳門幣），總支出為3440億梅蒂卡斯（約440億澳門幣），赤字（佔國內生產總值的百分比）預計將從今年的8.1%上升至2019年的8.9%，這一增長是因為明年10月15日舉行大選。2017年，根據政府資料，赤字為4.6%。預算檢查委員會認為不太可能增加政府收入，反而費用卻會增加。委員會認為，如果需要動用資金的項目，必須在資源許可的情況下才開展。這樣赤字便不會增加。委員會還認為行政部門應「通過指定財務糾正措施來減少濫用政府資源」，「強調公共部門產生重大赤字的後果」，那就是讓「大多數」企業破產。預算檢查委員會分析，公共廉政中心向政府提議「採取措施避免公共債務進一步

增加，特別是考慮到2019年是總統選舉年」，這些措施被認為是有必要的。「我們不能在加劇通脹和持續貨幣貶值情況。這無疑會損害莫桑比克人民利益」。關於選舉部分，委員會還認為政府應尊重國際公認的稅收分類，並將選舉費用計入經營費用，「而不是以虛幻的方式超支」。

### 薪酬及好處

2019年的預算中，57.8%用於運營支出，30%用於投資，12.2%用於金融

業務。糧單繼續受到關注，因此政府在2019預算中納入了控制薪酬的措施，佔稅收的55%，10月份經濟財政部長Adriano Maleiane表示，稅收比例高於非洲南部的平均水平。政府亦表示，除了衛生、教育和農業部門外，其他部門每三個空缺只有一個人入職，並優先考慮公共行政人員的流動。

「披露（削減福利）的預算影響將有助於加強莫桑比克人對所有人實施緊縮政策的信心。」委員會指燃油、電信和

租賃物業成本限制，但這不能令人滿意。「由於道德操守辦公室沒有包含足夠的細節，因此無法衡量這些措施對預算的影響。」民間社會組織對此感到遺憾。

### 社會賭注

在議會發言期間，莫桑比克總理表示，政府將以效率和紀律作為執行預算案的宗旨，確保將66%的資源分配給社會部門。

州長Carlos Agostinhodo Rosário說：「在2019年的預算政策中，我們將繼續優先考慮執行公共支出的效率和紀律，以及為社會和經濟部門分配資源。」他指出2019年預算案的目標就是改善人民的生活質量。

他補充說，教育、衛生、基礎設施、農業、供水和社會保障將成為2019年國家資金分配的優先事項。他說，教育將獲得預算的21.5%，農業獲得11%，健康獲得10.6%。他還提到：「2019年，我們還計劃繼續為各種社會保障計劃分配資源，重點是基本社會支持，直接社會支持和生產性社會行動，可覆蓋608,000戶家庭。」

為了改善稅收，對石油業務和採礦活動的具體稅收和財政收益制度的審查即工將公布。

莫桑比克政府多數議員在議會批准該預算案，莫桑比克民主運動投反對票。▶



**Está aprovado o Orçamento de Estado para 2019 em Moçambique. Governo promete mais rigor nas contas públicas, mas entidades da sociedade civil consideram as promessas pouco realistas e temem as consequências das eleições gerais.**

O parlamento de Moçambique aprovou o Orçamento de Estado (OE) para 2019 a partir de uma proposta na qual o Governo promete priorizar as infraestruturas e os

setores sociais. Os números geram dúvidas. “Os pressupostos de recursos do orçamento devem ser revistos para os tornar mais realistas e evitar problemas” tanto de “viabilidade”, como de “credibilidade”, refere-se numa análise publicada pelo Fórum de Monitoria do Orçamento (FMO) - um grupo composto por 19 membros, sendo o documento, redigido pelo Centro de Integridade Pública (CIP), apoiado financeiramente pela União Europeia (UE). O OE foi aprovado pelo parlamento no dia 6 de dezembro e prevê receitas a rondar 249 mil milhões de meticais (cerca de 32,5 mil milhões de patacas) para uma despesa

total de 340 mil milhões de meticais (perto 44 mil milhões de patacas). O défice global (em percentagem do Produto Interno Bruto) deverá subir de 8,1 por cento previsto este ano para 8,9 por cento em 2019, um crescimento justificado em parte com as eleições gerais, que se realizam a 15 de outubro do próximo ano. Em 2017, de acordo com as contas gerais do Estado, o défice foi de 4,6 por cento. O FMO considera que o aumento de receitas é “pouco provável” e lamenta que, mesmo assim, seja acompanhado “por um aumento de despesas”. O grupo defende a criação de uma rubrica de “despesas contingentes”,

a serem efetivadas “só quando houver recursos disponíveis, sem agravar o défice”. As organizações do Fórum consideram que o Executivo deveria “enfatizar as consequências financeiras dos défices significativos do setor das empresas públicas, especificando medidas financeiras de correção, para mitigar o mau uso de recursos próprios do Governo” para apoiar empresas que, na maioria, “estão falidas”, acrescenta.

Na análise publicada pelo FMO, o Centro de Integridade Pública (CIP) propõe ao Governo “introduzir medidas para evitar mais aumentos na dívida pública, especialmente



tomando em consideração que 2019 é ano das eleições presidenciais”. Tais medidas são consideradas necessárias “para não agravar os riscos de aumento de inflação e desvalorização do Metical, o que prejudicaria todos os moçambicanos”. No que respeita às eleições, a organização defende que o Governo deve respeitar as classificações fiscais aceites internacionalmente e incluir as despesas para eleições em despesas de funcionamento, “em vez de sobrecarregar de forma ilusória as despesas de investimento”.

### SALÁRIOS E BENEFÍCIOS

A maioria do orçamento para 2019 - 57,8 por cento - é dirigida para despesas de funcionamento, 30 por cento para investimento e 12,2 por cento para operações financeiras. Ou seja, a folha de pagamentos continua a centrar atenções, por isso, o Governo incluiu no OE 2019 medidas destinadas a conter a lista salarial - que continua a levar 55 por cento da receita fiscal, referiu em outubro o ministro da Economia e Finanças, Adriano Maleiane, atingindo rácios acima da média da África Austral.

Excluindo os setores da saúde, educação e agricultura, nos demais só haverá uma admissão por cada três vagas e será dada prioridade à mobilidade de pessoal na administração pública, anunciou o Governo. Há ainda cortes em diversos benefícios. “A divulgação do impacto orçamental [dos cortes nos benefícios] serviria para fortalecer a confiança dos moçambicanos quanto à efetivação das políticas de austeridade

para todos”. O OE faz referência à fixação dos limites de despesas de combustível, telecomunicações e arrendamento de imóveis, mas a informação é considerada insatisfatória. “Não permite medir o impacto orçamental destas medidas, porque o OE não inclui detalhes suficientes”, lamentam as organizações da sociedade civil.

### APOSTA SOCIAL

Durante a apresentação no parlamento, o primeiro-ministro de Moçambique disse que o Governo vai guiar-se pela eficiência e disciplina na execução do OE de 2019, assegurando que 66 por cento dos recursos serão destinados aos setores sociais.

“Na política orçamental para 2019, continuaremos a priorizar a eficiência e disciplina na execução da despesa pública, bem como a afetação de recursos para os setores sociais e económicos”, afirmou Carlos Agostinho do Rosário. O governante assinalou que o critério de distribuição dos recursos previstos no OE de 2019 visa gerar impacto na melhoria de vida da população.

A educação, saúde, infraestruturas, agricultura, abastecimento de água e proteção social serão prioridade na distribuição de verbas do Estado em 2019, acrescentou. A educação vai receber 21,5 por cento, a agricultura 11 por cento e a saúde 10,6 por cento, indicou. “Prevedemos ainda, em 2019, continuar a afetar recursos para os diversos programas de proteção social, com realce para o

subsídio social básico, apoio social direto e de ação social produtiva, que poderão abranger 608 mil agregados familiares”, afirmou Carlos Agostinho do Rosário. Para melhorar a arrecadação fiscal, está em cima da mesa a revisão dos regimes específicos de tributação e benefícios

fiscais das operações petrolíferas e da atividade mineira.

O documento foi aprovado no parlamento pela maioria governamental da Frente de Libertação de Moçambique, com os votos contra da oposição e Movimento Democrático de Moçambique. ▽

## 2019年預算案對宏觀經濟的預測 O OE 2019 BASEIA-SE NAS PREVISÕES MACROECONÓMICAS

國內生產總值增長4.7%，高於2018年其他機構的預測（國際貨幣基金組織預測是3.5%，世界銀行則預測3.3%）

年平均通脹率約為6.5%，略高於2017年的

數字。11月，12個月的平均通脹率為4.08%。

貨物出口額達51.6億美元。國際儲備約31億美元，足以支付六個月的非主要產品進口，目前支付七個月。

- um crescimento do PIB de 4,7 por cento, acima das previsões para 2018 (3,5 por cento do Fundo Monetário Internacional e 3,3 por cento do Banco Mundial);

- manutenção da taxa de inflação média anual em cerca de 6,5 por cento, ligeiramente acima dos números de 2017 - em novembro, a inflação média a 12 meses foi de 4,08 por

cento;  
- alcançar 5.160 milhões de dólares norte-americanos em exportações de bens;  
- constituir Reservas Internacionais Líquidas de cerca de 3.100 milhões de dólares norte-americanos, suficientes para cobrir seis meses de importações de bens não fatoriais  
- atualmente cobre, sete meses.

## 可能整頓預算 ORÇAMENTO RETIFICATIVO É UMA POSSIBILIDADE

預算檢查委員會對公共債務成本上升提出了警示，並呼籲對預算作有效控制，特別是考慮到2019年是大選年，可能導致額外支出。2017年，利息佔國內生產總值（GDP）的2.2%，攤銷率為2.3%。2019年預算數

O Fórum de Monitoria do Orçamento lançou um alerta para o aumento dos custos da dívida pública e apela ao seu controlo efetivo - sobretudo tendo em conta que 2019 é ano de eleições gerais e pode conduzir a despesas extra.

Em 2017, os juros representavam 2,2 por cento do Produto Interno Bruto (PIB) e as amortizações 2,3 por cento. No OE para 2019

字分別高達GDP的3.4%和3.1%。這一切還沒有包括正在進行的20億美元隱藏債務的談判，並且據本週早些時候議會消息稱，應該在適當的時候讓議會進行討論，討論預算修正方案。

os valores sobrem para 3,4 por cento e 3,1 por cento do PIB, respetivamente.

Tudo isto sem incluir a renegociação em curso das dívidas ocultas de dois mil milhões de dólares norte-americanos e que, segundo referiu fonte parlamentar à Lusa no início da semana, deverá ser discutida pela Assembleia da República em devido tempo e poderá levar à discussão de um orçamento retificativo.



澳門理工學院  
Instituto Politécnico de Macau  
Macao Polytechnic Institute

Tel: (853)28578722 • Fax: (853)28308801 • www.ipm.edu.mo

Felicita a  
Região Administrativa Especial de Macau  
pelo seu 19º Aniversário  
熱烈祝賀澳門特別行政區成立19周年





本週 ESTA SEMANA

巴西：前總統再次  
被控告  
Brasil: antigo  
presidente  
novamente acusado

巴西前總統盧拉被指控洗黑錢。據報導，盧拉捲入赤道幾內亞政府與巴西ARG集團之間的談判風波，集團將向盧拉支付100萬雷亞爾。證據包括據稱是捐贈的收據，亦有一封赤道幾內亞總統的信，提及要求盧拉為非洲國家進入葡語國家共同體提供便利。早前，這位巴西前總統因腐敗而被監禁。

O antigo presidente Lula da Silva foi acusado do crime de branqueamento de capitais. Lula terá alegadamente intermediado as negocia-



ções entre o Governo da Guiné-Equatorial e o grupo brasileiro ARG, que terá pago ao antigo governante um milhão de reais. Entre as provas, há recibos de supostas doações e menções a uma carta do presidente da Guiné Equatorial, na qual pedia que Lula intercedesse para facilitar a entrada do país africano na Comunidade dos Países de Língua Portuguesa. Recorde-se que o ex-presidente brasileiro está preso por corrupção.

葡萄牙：葡語國家  
共同體新秘書就任  
Portugal: Francisco  
Ribeiro Telles é  
o novo secretário  
executivo da CPLP

葡萄牙外交官Francisco Ribeiro Telles本週就任葡語國家共同體新秘書，接替來自聖多美的Maria do Carmo Silveira。葡萄牙22年來首次成為葡萄牙語組織領導者。Telles將在2019/2020這兩年期間任職，職責包括實施首腦會議決定，規劃和確保實施計劃。

O diplomata português Francisco Ribeiro Telles tomou posse esta semana. O novo secretário executivo da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) sucede a Maria do Carmo Silveira, de São Tomé. Em 22 anos, é a primeira vez que Portugal tem um responsável na liderança da organização lusófona. Ribeiro Telles vai assumir funções para o biênio 2019/2020. Implementar as decisões das cimeiras, e planear e assegurar a execução dos programas são algumas responsabilidades do cargo.



NOSSAS SINCERAS FELICITAÇÕES PELO  
ESTABELECIMENTO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA  
ESPECIAL DE MACAU NO SEU 19º ANIVERSÁRIO

WITH THE COMPLIMENTS OF GALAXY ENTERTAINMENT GROUP  
STARWORLD HOTEL GALAXY MACAU™ BROADWAY MACAU™  
WWW.GALAXYENTERTAINMENT.COM





動力 ENERGIA

# 台山核電1號機組具備商運條件

## Reator n°1 entrou em operação em Taishan



**中**國廣核集團與法國電力集團（EDF）14日在國新辦記者見面會上聯合宣布，廣東台山核電1號機組已於北京時間12月13日17點完成168小時示範運行，具備商業運行條件。這台由法國法馬通公司參與設計建設的核電機組，成為了全球首台具備商運條件的EPR三代核電機組。中法建設者的良好合作，促使台山1號機組項目進展順利。2018年6月6日，機組達到臨界狀態，6月29日成功並網發電，10月30日達到100%滿功率運行，日前成功具備商運條件。據中國廣核電力股份有限公司總裁高立剛介紹，台山核電站採用的EPR技術，是由法國電力集團（EDF）和近期成為

EDF子公司的法馬通共同開發的第三代核電技術，這項技術滿足歐洲用戶標準和國際原子能機構標準，也滿足中國核安全法規的要求。

據介紹，EPR的設計融合了法馬通在全球建造近百座核反應堆的運行經驗。EPR反應堆為電廠客戶帶來了經濟性，包括降低生產成本、提高核燃料利用率、減少廢物排放、提高操作靈活性、優化維護、確保人機適用性及人員健康等。

目前法馬通致力於全球6台EPR機組的建設和調試，它們分別是：中國台山兩台機組，芬蘭奧基洛託一台機組，法國弗拉芒維爾一台機組，英國欣克利角兩台機組。▼

China General Nuclear Power Group e a Électricité de France (EDF) anunciaram no passado dia 14, durante uma conferência de imprensa nos escritórios do Conselho de Estado, que o reator n°1 da central nuclear de Taishan, em Guangdong, completou com sucesso 168 horas de funcionamento de demonstração no dia 13 de dezembro às 17:00, atingindo assim os requisitos necessários para entrar oficialmente em operação. Este reator nuclear, desenvolvido e construído pela empresa francesa Framatome, é o primeiro de Geração III EPR no mundo a completar tais requisitos. De acordo com os responsáveis, a cooperação entre o lado chinês e o lado francês contribuiu para o progresso do reator. A 6 de junho de 2018 foi atingido estado considerado crítico, e no dia 29 foi estabelecida com sucesso a ligação à rede. No dia 30 de outubro, entrou em completa operação e há poucos dias cumpriu os requisitos necessários para funcionamento comercial. De acordo com Gao Liliang, presidente

do China General Nuclear Power Group, a tecnologia EPR utilizada nesta central foi desenvolvida em conjunto pela EDF e pela subsidiária Framatome. O reator está de acordo com todos os padrões e requisitos europeus e da IAEA, e cumpre todas as regulamentações de segurança nuclear chinesa.

Este modelo EPR incorpora a experiência da Framatome na construção de aproximadamente 100 reatores comerciais por todo o mundo. Estes reatores são especialmente económicos para as centrais nucleares, reduzindo custos de produção, aumentando a taxa de aproveitamento de combustível nuclear, diminuindo os resíduos, melhorando a flexibilidade do funcionamento e manutenção, e garantindo a sustentabilidade do reator e segurança humana.

A Framatome está atualmente a construir seis reatores EPR por todo o mundo: duas unidades na central de Taishan, uma na central de Olkiluoto na Finlândia, uma em Flamanville, França, e finalmente duas em Hinkley, Inglaterra. ▼



PUB



## 本週 ESTA SEMANA

## 美國譴責北京 EUA condenam Pequim

美國外交部長表示，北京拘留兩名加拿大人是不可接受，他們因涉嫌參與「危害國家安全活動」受到調查。中國電信巨頭華為副董事長孟晚舟在加拿大被捕後，當局亦證實加拿大前外交官康明凱和商人斯帕弗被捕。孟晚舟被美國要求拘留。美國國務卿蓬佩奧日要求中方放人。北京已經確保「(被拘留者的權利和利益)得到保障」。



O chefe da diplomacia dos Estados Unidos da América (EUA) considerou inaceitável a detenção de dois canadianos por Pequim, que estão a ser investigados por alegado envolvimento em “atividades que põem em perigo” a segurança nacional. A prisão de Michael Kovrig, antigo diplomata do Canadá, e Michael Spavor, empresário, foi confirmada e ocorreu depois da prisão no Canadá de Meng Wanzhou, diretora executiva do gigante chinês de telecomunicações Huawei. Meng foi detida a pedido dos EUA. Pompeo apelou à libertação dos canadianos. Já Pequim garantiu que os “direitos e interesses [dos detidos] estão a ser salvaguardados”.



## 香港：法院押後裁決 雨傘運動核心成員 Hong Kong: Tribunal adia sentença dos líderes do movimento dos Guarda-Chuvas

案件原定星期五宣判，法官押後案件至2019年4月9日裁決。香港電台報導，控方指出，法庭不會審視導致示威的原因，法庭亦無責任就政治及社會議題表態。但辯方反駁，並非要法庭表態，而是想指出示威議題重要，社會應容忍示威者行使示威權利。

9名被告依次是法學教授戴耀廷、社會學教授陳健民、香港柴灣浸信會牧師朱耀明、立法會議員陳淑莊、社運人士邵家臻、張秀賢、鍾耀華、黃浩銘及前立法會議員李永達。

A sentença ia ser lida na sexta-feira mas foi adiada para 9 de abril. A cadeia de Hong Kong RTHK diz que o tribunal anunciou o adiamento depois do diretor de ação penal ter dito que a Justiça não devia avaliar “o mérito” dos protestos mas sim factos, como a duração e problemas que as manifestações causaram à população. A defesa contestou e refere que não pediu para serem avaliados os méritos mas sim que o tribunal considerasse que grande parte da população foi tolerante por perceber o significado dos protestos. Chan Kin-man, professor de sociologia, Benny Tai, professor de direito, Chu Yiu-ming, ministro da Igreja Batista de Chai Wan em Hong Kong, são acusados de vários crimes. Além dos fundadores do movimento “Occupy Central”, o processo inclui a deputada Tanya Chan, os ativistas Eason Chung, Raphael Wong e Tommy Cheung, e o antigo deputado Lee Wing-tat.

## 中國與葡語國家關係處高峰 China e lusofonia em altas

1月至9月，內地與葡語國家之間的貿易額達到1089.88億美元。內地海關數字顯示，雙方貿易額較2017年同期增加21.22%。中國進口增長超過21%，佔總值的最大份額的773.97億美元。對葡語國家出口增長19.88%，最大是北京和巴西之間的交易。1月至9月期間，兩國佔中葡交易總量的75%。聖多美和普林西比則最少。

As trocas comerciais entre o Continente e os países de língua portuguesa atingiram os 108.928 milhões de dólares norte-americanos, entre janeiro e setembro. Os números dos Serviços de Alfândega do Continente mostram que as relações entre os dois blocos aumentaram 21,22 por cento face ao período homólogo de 2017. As importações chinesas cresceram mais de 21 por cento, e ocupam a fatia maior do valor total - 773.97 milhões de dólares. Já as exportações para a lusofonia aumentaram 19,88 por cento. O maior volume de trocas continua a verificar-se entre Pequim e o Brasil. As relações entre os dois países ocupam 75 por cento do total do volume de trocas sino-lusófonas entre janeiro e setembro. São Tomé e Príncipe aparece no fundo da tabela.

## 中國經濟再次放緩 Economia chinesa volta a abrandar

11月零售銷售和工業生產繼續放緩。國家統計局的數據顯示，私人消費的零售額增長率降至8.1%，這是自2003年5月以來的最低水平。工業生產是另一項基準指標，與上個月同期相比，上漲5.4%。這是過去十年中增幅最小的一次。有分析師預計，由於美國關稅對中國產品的影響，明年上半年經濟將出現大幅下滑。

As vendas a retalho e a produção industrial continuaram a desacelerar em novembro. Dados do Gabinete Nacional de Estatísticas mostram que o aumento das vendas a retalho,



o principal índice do consumo privado, recuou para 8,1 por cento – o ritmo mais lento desde maio de 2003. Já a produção industrial – outro dos indicadores de referência – aumentou 5,4 por cento no mês passado face ao período homólogo de 2017. Foi a menor subida na última década. Vários analistas antecipam um declínio considerável da economia nacional na primeira metade do próximo ano por causa do efeito das taxas alfandegárias impostas pelos Estados Unidos aos produtos chineses.

## 美國希望在非洲阻止中國擴張 EUA querem travar China em África



美國表示希望加強與非洲國家的貿易關係，以確保經濟獨立。美國認為，目標是抵制中國和俄羅斯在非洲大陸的經濟主導地位。美國國家安全顧問博爾頓透露美方對非洲的新計劃。他強調，俄羅斯和中國「故意並積極地在該地區投資，以獲取優勢抗衡美國」。這位官員批評北京的腐敗和缺乏道德，稱中國「支持非洲國家給予各種項目，利用這些國家的債務」，讓非洲國家鎖定北京的要求和願望。



本週 ESTA SEMANA

Washington disse que quer reforçar as relações comerciais com os países africanos para garantir independência económica. Os Estados Unidos da América (EUA) assumem que o objetivo é contrariar o domínio económico da China e da Rússia no Continente. O Conselho de Segurança Nacional dos EUA apresentou o novo plano norte-americano para o continente. John Bolton sublinhou que a Rússia e a China “direcionam deliberada e agressivamente os investimentos na região para ganhar uma vantagem competitiva sobre os Estados Unidos”. O responsável criticou a corrupção e falta de ética de Pequim, e afirmou que a China “dá apoio estatal a vários projetos, usando a dívida destes países com o fim de “manter Estados em África presos às exigências e desejos de Pequim”.

## 中國異見人士 妻子失蹤 Desapareceu mulher de pastor chinês dissidente

據《南華早報》報導，牧師王怡的妻子正被當局「監視」，並不確定她身處何方。有不願透露姓名的律師表示，這種情況可能會持續半年。本月初，四川省成都秋雨聖約長老教會被警察執行大規模逮捕行動，包括王怡牧師、教會多位長老等超過100位教會弟兄姊妹被警察逮捕。他們被控「煽動顛覆國家政權」及「尋釁滋事」這些罪名均是中央政府指控持不同政見者。牧師王怡以佈道及批評共產黨而被人認識。人權

觀察已經要求立即釋放有關人士：「成都（四川省）教會被關閉說明習近平政府打壓中國宗教自由。」

O jornal South China Morning Post avançou que a mulher do pastor chinês Wang Yi se encontra sob “vigilância” e que se desconhece onde estará. O advogado de Jiang Rong, que não quis dizer o nome, diz que a situação se pode arrastar por meio ano. No início do mês, a polícia de Chengdu deteve Wang Yi com mais 100 seguidores da igreja Early Rain Covenant. O pastor foi acusado de “incitar à subversão do poder estatal” e “provocar problemas” – acusações frequentes do Governo central para incriminar dissidentes. O pastor é conhecido pelos sermões e críticas ao Partido Comunista Chinês. A organização Human Rights Watch já exigiu a libertação imediata dos ativistas. “O encerramento de uma igreja protestante em Chengdu [província de Sichuan] ilustra o implacável ataque do Governo de Xi Jinping contra a liberdade religiosa na China”, aponta.



PUB 廣告

Felicita a  
Região Administrativa Especial de Macau  
pelo seu 19º Aniversário  
熱烈祝賀澳門特別行政區成立19周年

Celebrations of the Establishment of Macau SAR 19<sup>th</sup> Anniversary

Flash Offer for CTM 4G Monthly Plan Customers

+\$12 per month

Extra 2GB

CTM... that little extra!

Application Method :

Visit CTM Buddy Mobile APP → Service Subscription → Value-added Services → **【Flash Offer】 \$12 for EXTRA 2GB data**

You can check the total data usage via CTM Buddy Mobile APP!

Notes : Application period is valid until 31 / 12 / 2018. “Extra 2GB” offer period total 12 months and applicable to customers of CTM 4G+ Mobile New Connection / Port-in / Existing Monthly Plan. Customers of the above promotions are bound by the respective service agreement. CTM reserves the right to make the final decision in case of any dispute.

Download CTM Buddy Mobile APP :

CTM BUDDY  
 CTM-Macau  
www.ctm.net  
No.1 Hotline : 1000

4G

PUB 廣告

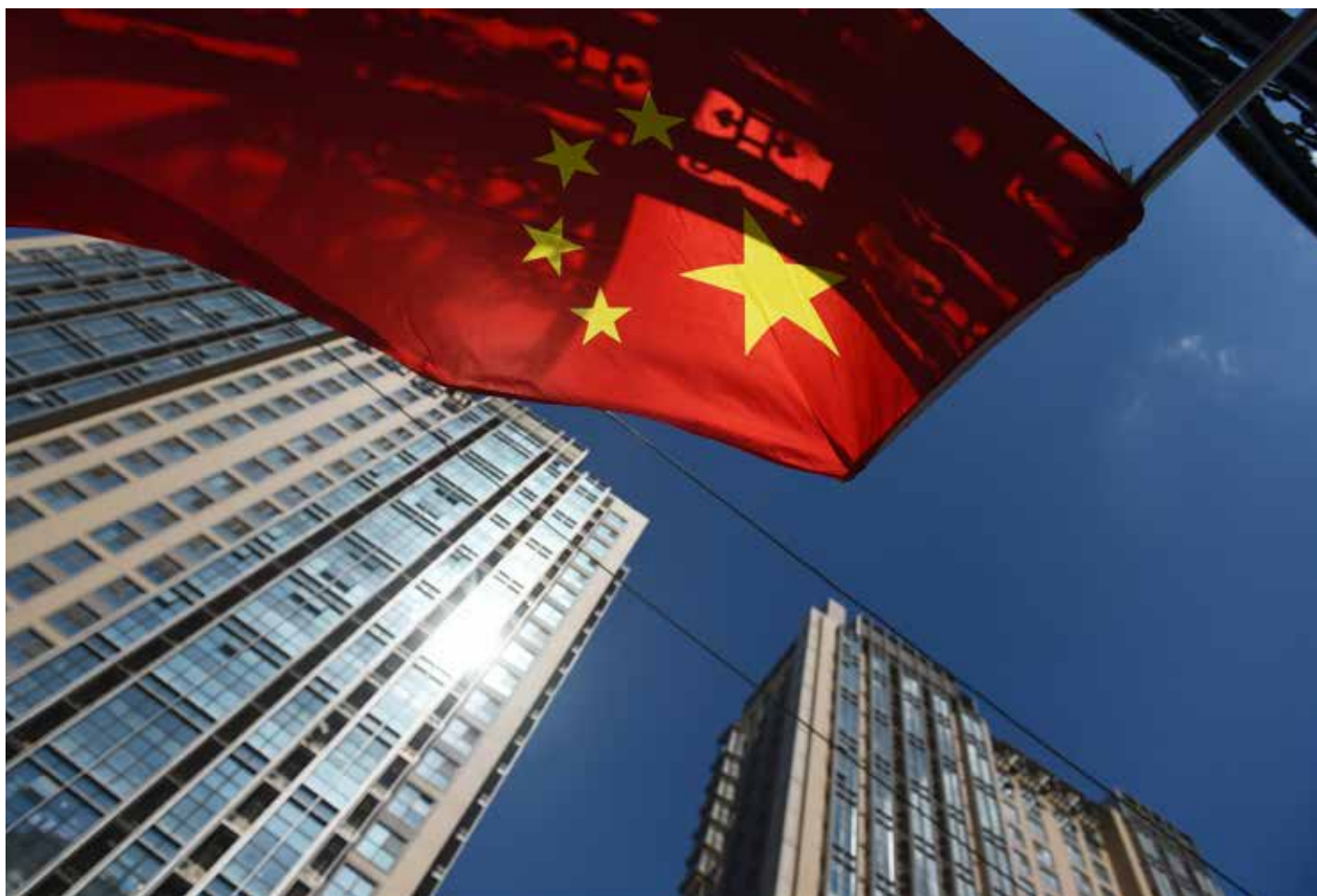


# 2019中國：合理刺激經濟

## China em 2019: O estímulo correto



丁爽 SHUANG DING\* | 中國日報 CHINA DAILY



**O Banco Standard Chartered mantém a previsão de 6,4 por cento de crescimento chinês em 2019, superior ao consenso do mercado. A economia chinesa enfrenta agora pressão devido ao lento crescimento de crédito, uma possível correção do mercado imobiliário e conflitos comerciais com os EUA.**

Estima-se que a implementação total de todas as tarifas americanas anunciadas (25 por cento em tarifas adicionais sobre 250 mil milhões de dólares de produtos chineses) – uma possibilidade ainda real, mesmo depois do recente pacto acordado – possa reduzir o crescimento do PIB em 0,6 por cento.

Ainda assim, o Governo central continua empenhado em atingir o objetivo de duplicar o PIB de 2010 até 2020, e poderá definir uma meta para crescimento entre os 6 e 6,5 por cento para 2019. Já foram introduzidas políticas de apoio para controlar esta tendência negativa, e por isso o banco

**渣打銀行維持對2019年中國GDP增長6.4%的預期不變，這增長率高於市場預期。中國經濟面臨下行壓力，主要原因在於信貸增長緩慢、房地產市場可能出現調整以及與美國的貿易摩擦。**

我們估計，如果美國宣布的關稅（對價值2500億美元的中國產品徵收25%的額外關稅）全面實施—儘管最近兩國達成關稅休戰協議，但我們認為仍有可能實施，那麼中國GDP增長速率有可能降低0.6個百分點。

然而，中國政府仍致力於到2020年，將國內生產總值在2010年的基礎上翻

一翻的目標，並且可能將2019年的經濟增長目標設定在6.0%至6.5%。事實上，中國政府已經開始使用政策支持來遏制經濟下滑，我們相信政府能夠達到此目標。

#### 第四季度可能會出現轉機

外部不利因素可能會促使中國在2019年全年陷入赤字，這種情況自1993年以來是首次發生。今年前三季度，中國出現年度赤字。然而，假設第四季度出現轉機，我們預計會有少量的年度盈餘。儘管由於美中貿易衝突的影響，明年出口增長可能會放緩，但在鼓勵進口的政策（包括普遍的關稅削減）和旨在提振國內需求的刺激措施

中，進口方面可能會保持彈性。

我們預測2019年年度赤字將佔GDP的0.5%。在未來幾年，中國可能會在盈餘和赤字之間搖擺，這表明人民幣已接近公允價值。

此外，在政策支持下，消費和投資可能會出現一定的下降趨勢，而城市化、人口老齡化和中產階級的崛起將在更長一段時間內繼續推動消費。從近期來看，個人所得稅改革將大大減輕低收入家庭的稅收負擔，這些家庭將有更高的消費傾向。

#### 政策、公共財政佔首位

到目前為止，當局一直在避免使用大規模的經濟刺激。此外，今年的失業率保

持在5%左右的相對較低水平，使得「火箭筒式」政策變得非必要，政府似乎注意到過度刺激的副作用，並且不想引發強勁的反彈。

未來幾個月，支出增加和減稅帶來的影響可能會更加明顯，2019年的預算可能會為應對上行和下行風險提供靈活性。今年的特別債券發行較2017年高出GDP的0.5%，這使得地方政府能夠在2018年第四季度和2019年第一季度增加基礎設施投資。

我們估計，2018年5月的增值稅削減和2018年10月的個人所得稅改革將使稅收負擔減少近1%個GDP。我們預計2019年政府將把官方預算赤字從今年的2.6%增加到GDP的3%，以便進一步削減增值稅。我們還預計，央



acredita que o Governo consiga atingir esta meta.

### PROVÁVEL “REVIRAVOLTA” NO QUARTO TRIMESTRE

É provável que fatores externos empurrem a conta-corrente chinesa para um défice anual em 2019, o primeiro desde 1993. A China registou um défice anual até à data durante os primeiros três trimestres deste ano. Porém, presumindo que haverá uma reviravolta no quarto trimestre, espera-se um excedente anual marginal. Embora o crescimento na exportação possa abrandar durante o próximo ano devido ao impacto do atual conflito sino-americano, as importações irão continuar resilientes especialmente com medidas que encorajam as mesmas (incluindo cortes em tarifas gerais) e outros estímulos que procuram impulsionar a procura a nível nacional.

A instituição prevê um défice de conta-corrente anual de 0,5 por cento do PIB em 2019. Nos anos seguintes, a conta chinesa

poderá andar entre o excedente e o défice, uma indicação de que a moeda está perto do justo valor.

Consumo e investimento também poderão atenuar esta tendência negativa, com medidas de apoio, enquanto a urbanização, uma população envelhecida e a expansão de uma classe média continuam a impulsionar o consumo a longo prazo. A curto prazo, a reforma de imposto sobre rendimentos irá reduzir, significativamente, o peso fiscal para famílias de baixos rendimentos, resultando assim numa maior predisposição para o consumo.

### FINANÇAS PÚBLICAS NA LIDERANÇA

As autoridades têm até ao momento evitado grandes estímulos. A taxa de desemprego, segundo as sondagens, tem permanecido relativamente baixa, à volta dos 5 por cento este ano, fazendo com que medidas drásticas sejam desnecessárias. O Governo parece também preocupado com os efeitos secundários de tais estímulos, não querendo criar um efeito ricochete. As consequências destes aumentos em despesas e cortes de impostos irão, provavelmente, tornar-se tangíveis nos meses que se seguem, e o orçamento de 2019 poderá oferecer alguma flexibilidade para controlar os riscos tanto positivos como negativos. A percentagem do PIB para emissão de títulos especiais este ano foi 0,5 por cento superior a 2017, possibilitando os Governos locais a estimular investimento em infraestruturas no quarto trimestre de 2018 e primeiro trimestre de 2019.

O banco prevê igualmente que o corte de imposto de valor acrescentado (IVA) de maio de 2018 e a reforma de imposto sobre rendimentos de outubro de 2018 reduzam o fardo fiscal em quase um por cento do PIB. Estima-se também que o

Governo aumente o défice de orçamento oficial para 3 por cento do GDP em 2019, em comparação com os 2,6 por cento deste ano, de forma a possibilitar cortes no IVA. A instituição prevê também que a Banco Popular da China, o banco central, faça cortes no coeficiente de reservas obrigatórias em 200 pontos de base até ao final do próximo ano para prevenir restrições de condições monetárias e de crédito.

Com as autoridades a mudar o foco para impulsos estáveis, o banco central parece fixado em crescimento monetário e de crédito em concordância com o crescimento do PIB nominal (cerca de 10 por cento). À medida que o balanço do banco central para de crescer, cortes gerais no coeficiente de reservas obrigatórias serão necessários – juntamente com medidas que desobstruam o mecanismo de transmissão de políticas – mantendo a posição o mais neutra possível. É também possível uma atenuação seletiva de restrições de propriedade imobiliária se as macro-medidas provarem ser insuficientes para controlar a tendência negativa. A potencial procura de habitação em grandes cidades continua sólida, mas está a sofrer a pressão de restrições sem precedentes. A atenuação

de restrições sobre compra e arrendamento poderão impulsionar rapidamente venda e investimento em habitações, embora o Governo deva ter cuidado com o risco da criação de bolhas neste mercado.

### RELAÇÃO SINO-AMERICANA

As atuais tensões entre os EUA e a China vão além de conflitos comerciais e a rivalidade estratégica sugere uma relação difícil entre os dois países a longo prazo, mas interesses comuns poderão prevenir uma deterioração dos laços bilaterais. Depois das eleições de meio de mandato nos EUA, observam-se intenções dos dois lados em evitar que os conflitos se agravem, visto o custo da dissociação económica ser alto para ambos os envolvidos. A probabilidade de uma atenuação dos conflitos comerciais atuais durante o próximo ano parece, na perspectiva do banco, subvalorizada, embora sejam prováveis tensões adicionais até às próximas eleições americanas de 2020. ▽

\* *Economista-chefe no Greater China and North Asia Standard Chartered Bank*

## 外部不利因素可能會促使中國在2019年全年陷入赤字

## É provável que fatores externos empurrem a conta-corrente chinesa para um défice anual em 2019

行中國人民銀行將在明年年底前將存款準備金率降低200個基點，以防止貨幣和信貸狀況收緊。

隨著當局將重點從去槓桿化轉向穩定槓桿化，中央銀行似乎正努力使貨幣和信貸的增長（約10%）與名義GDP的增長比率靠攏。隨著央行的資產負債表停止增長，將需要大範圍的RRR削減—同時採取措施來疏通政策傳導機制—以保持其政策立場接近中性。如果宏觀政策不足以阻止經濟下滑，有選擇地放寬房地產市場限制是有可能的。大城市潛在的住房需求依然強勁，但受到了前所未有的限制。放鬆購房和貸款限制可能會迅速促進房屋銷售和投資，儘管政府需要警惕助長房地產泡沫的風險。

## 美中關係的道路崎嶇不平

儘管美國和中國之間的緊張關係早已超出了貿易問題，兩國的戰略競爭預示著兩國關係將邁入長期艱難階段，但共同利益的驅動應該會防止雙邊關係單向惡化。

在美國中期選舉後，我們看到雙方都有意防止摩擦進一步升級，因為兩國經濟脫鉤的成本都很高。在我們看來，明年貿易緊張局勢緩解的可能性似乎被低估了，儘管在2020年美國總統大選之前，可能會出現進一步的緊張局勢。 ▽

\* 作者是渣打銀行大中華區和北亞區首席經濟學家



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

CERÂMICA/CERAMICS

# AL

## ATELIER LIVRE

### OPEN WORKSHOP

**diurno/daytime**

de Segunda a Quinta  
from Monday to Thursday  
15h00 - 18h00

número máximo de participantes  
maximum number of participants: 6\*

preço/price:  
à hora/per hour:  
30 MOP      50 MOP  
sócios/members      não sócios/ non members

mensalidade/monthly:  
500 MOP      900 MOP  
sócios/members      não sócios/non members

**pós-laboral/evening**

de Segunda a Quinta  
from Monday to Thursday  
18h30 - 21h30

número máximo de participantes  
maximum number of participants: 4\*

preço/price:  
à hora/per hour:  
30 MOP      50 MOP  
sócios/members      não sócios/ non members

mensalidade/monthly:  
500 MOP      900 MOP  
sócios/members      não sócios/non members

local/venue:  
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º431- 487 Edf. Industrial Nam Fung 13º andar D, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
8 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
8 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau      www.casadeportugal.org  
tel: (853) 28 726 828      fax: (853) 28 726 818      portugal@macau.ctm.net

fotografia/photography: Paulo Reis



# 當葡國文化遇見數字化戰略

## Quando a Cultura Portuguesa mete a Estratégia Digital no bolso



若奧·保羅·馬圖斯 JOÃO PAULO MATOS\* | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

現代管理學之父彼得·德魯克有一句名言：「文化能把戰略當午餐吃掉（即企業文化的影響力遠勝過策略）。」下面將講述，文化是如何影響數字化時代的商業戰略。無論戰略構想有多好，執行不力就等於失敗。文章開篇引用的名言，將制定戰略和執行戰略聯繫在一起，強調成功（或失敗）的關鍵因素之一是：組織文化。

儘管文化制約的因素無處不在，但由於文明脈絡不同，每個國家的出發點也都大不一樣。這些文明特徵都是構建各種群體的文化基礎。每個群體都有自己的文化，但通常不會與自身所在的社會價值觀相去甚遠。因此，有必要回顧一下，它們會如何影響葡萄牙公司的戰略制定。數字化革命

**“Culture eats strategy for breakfast” é uma famosa citação atribuída a Peter Drucker. Vejamos como a nossa cultura impacta as estratégias das empresas na era digital. Por melhor que seja, uma estratégia mal executada de pouco serve. A citação em epígrafe amarra formulação e execução estratégicas, realçando um dos principais (mas frequentemente menosprezado) factores críticos de sucesso (ou insucesso): a cultura organizacional.**

Embora a condicionante cultural seja omnipresente, o ponto de partida é distinto em cada País em função dos traços civilizacionais dos diversos povos. Tais traços são a base sobre a qual se constroem as

強化了這種文化制約因素，原因在於：1) 制定戰略和執行戰略相互依存度更高；2) 可預測性更低（波動性、不確定性、複雜性、模糊性），行動的時機更難掌握，要求更高的靈活性；3) 必須不斷創新才能成功贏得競爭。

當大環境發生變化時，群體文化必須隨之調整。我所說的是，群體文化並非是一個不可改變的現實，而是可以由（各級）領導根據社會背景作出或多或少的調整而實現的。在不影響那些較為優秀和前衛（但仍然很少）的國家組織榜樣的情況下，葡萄牙有許多的文化特徵需要改變。一個明顯的例子是拖延或缺乏責任感（「隨便」）。在我們的國家，相關負責人無所作為/疏忽的成本通常非常低（即使他們在公司裡或社會上佔有較高的職位）。此外，盎格魯撒克遜人「問責制」的概念對我們來說十分陌生，並且被第一直接行為人的責

diversas culturas organizacionais. Cada entidade terá uma cultura própria, mas dificilmente esta se afastará demasiado dos conceitos e valores da sociedade em que se situa. Interessa, portanto, rever como isso impacta as estratégias das empresas em Portugal. A revolução digital potencia essa condicionante cultural, em virtude de: i) maior interdependência entre formulação e execução da estratégia; ii) menor previsibilidade (Volatility, Uncertainty, Complexity, Ambiguity) e menor timing de actuação, exigindo mais agilidade; iii) necessidade de constante inovação como alavanca de sucesso concorrencial. Não surpreende que, mudando o contexto, seja também necessário adaptar a cultura organizacional. Note-se que a cultura organizacional não é uma realidade imutável, mas sim passível de ser modulada pela liderança (a todos os níveis), com maior ou menor esforço consoante o contexto social. Sem prejuízo dos bons



任所取代。至於企業的戰略，雖然許多管理人員意識到數字化將極大地改變公司業務和工作流程，但缺乏具體和即時行動，也沒有足夠探討箇中緣由。

exemplos de organizações nacionais mais vanguardistas (mas que são ainda poucas), há traços culturais frequentes em Portugal que é preciso mudar. Um exemplo evidente é a procrastinação / desresponsabilização (o “deixa andar”). No nosso País, os custos da inação / negligência são tipicamente muito baixos para quem deveria ser responsável (mesmo que sejam altos para as respectivas empresas e para a sociedade). Aliás o conceito anglo-saxónico de “accountability” é alheio ao nosso léxico, sendo antes substituído pela responsabilização dos intervenientes mais directos. No tocante à estratégia empresarial, embora muitos gestores percebam que o digital vai mudar profundamente os negócios e os processos de trabalho, faltam mais acções concretas e imediatas, de igual profundidade. O foco é muitas vezes limitado ao IT, sem endereçar os desafios de forma integrada (holistic). Mesmo que Portugal esteja à frente de bastantes países (e.g.

焦點通常只局限於IT產業，而不是以集成（整體）方式來應對挑戰。儘管葡萄牙領先於許多國家（例如數字化政府），但我們的企業在這方面則普遍落後。另一個例子是分析失敗的原因—無論是社會層面或公司層面，尤其在最穩固的情況下，而不是在初創企業中。嘗試和失敗確實是過於痛苦的經歷。然而現今，創新的發展日新月異，剛好要求各方在新案例方面下注（通過不斷地試驗和改進）。但是，作為企業發展的基本機制—「快速失敗機制」與16世紀中葉以來，與植根於我們社會的文化概念背道而馳。雖然技術至關重要，但卻忘記了不可或缺的文化轉變是「不是就這樣坐著看電影」。組織文化是由內至外產生！為此，需要確立新目標和改變舊政策（治理、人力資源、業務等方面）和（決策、知識管理、工作.....）流程。▼

\*AFIP Insurtech Workgroup

governo digital, D9), as nossas empresas ficam em geral mais atrás. Outro exemplo é a censura do insucesso – quer na sociedade quer nas empresas, sobretudo nas mais consolidadas, não tanto nas start-ups. Ainda é muito penalizador tentar e falhar. Ora a actual premência de inovação exige, exactamente, a aposta em novos use cases (via tentativa e melhoria contínua). Mas “fail fast” como mecanismo fundamental de desenvolvimento do negócio vai ao arrepio de conceitos culturais enraizados na nossa sociedade desde meados do século XVI. Não obstante a importância fulcral da tecnologia, esquecer a imprescindível transformação da cultura é “não estar a ver o filme”. E a cultura organizacional gere-se! Para tal é necessário definir novos objectivos e mudar políticas (governance, RH, comerciais...) e processos (tomada de decisão, gestão do conhecimento, trabalho...). ▼

\*AFIP Insurtech Workgroup



# 霍亂的時代

## Tempos de cólera

席爾瓦 ROSÁRIO GAMÓA\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

**第**二次世界大戰結束後，新的世界秩序使人類迎來70年的和平。隨著冷戰結束，美國扮演全球監督者的角色，並且根據自身利益，重新定義商業和地緣政治規則。在自由秩序下，造就了穩定的因素。在特朗普的統治下，美帝國主義已經失去了色彩：世界主義多邊主義已經讓位於適合「交易的藝術（簡單的來說就是做生意）」的雙邊主義。美國就連假裝寒暄的謊言都懶得說：他們只不過控制住有限眼光中的經濟利益。隨著美國的世界霸主地位日益削弱，隨之而來的並不是許許多多政權和民主的崛起。一些地區因戰爭殘破不堪，另一些地方，像中國和俄羅斯也有不少衝突，使極權主義擴張。有跡象顯示，管制變得鬆懈，全球化的進程被破壞，可以說現在已經危機四伏。隨著特朗普仇外民粹主義、專制民族主義、對種族

和文化多元的仇恨、對人類價值觀的蔑視，這通通都找到了一個合法化的機會。無論如何，這些政治立場都是基於領導者要打破頹廢的現狀，他們聲稱，國家失去偉大的復甦。杜特爾特鼓勵謀殺天主教主教；博爾索納羅成為福音派的受害者；意大利內政部長薩爾維尼重新審視羅馬帝國的「復興運動」；西班牙「騎兵」阿巴斯卡爾將令西班牙重新「征服」世界方向前進。因此，我們要認真對待現在的問題，不要令極端主義者佔據主動權。

巴黎的事件不單指向了總統的未來，還是一次對民主的挑戰。這場反制度、沒有領導的抗議行動並不是針對民粹主義，而是對政治觀點的不滿。歐洲議會議員馬琳·勒龐和法國總統艾曼紐·馬克龍深知這一點。▼

\*波爾圖理工學院教授

**O** equilíbrio mundial que emergiu após a II Guerra Mundial e nos deu 70 anos de paz, esboroou-se. Com o fim da era bipolar da Guerra Fria, os EUA assumiram o papel de supervisor mundial e, ainda que segundo interesses próprios, constituíram um fator de estabilização da ordem liberal redefinindo regras comerciais e geopolíticas.

Com Trump o imperialismo americano perdeu a cor: o multilateralismo de cariz cosmopolita deu lugar ao bilateralismo adequado à “The Art of the Deal - o negócio, tout court”. O tempo das palavras, mesmo que fingidas, morreu: os interesses económicos restritos da América, numa visão limitada de si e do Mundo, comandam.

Com o desvanecer da centralidade dos EUA na ordem mundial não proliferaram mil sóis de autonomia e democracia. Em regiões instáveis ficaram destroços de primaveras que nunca floresceram. No espaço vago instalaram-se imperialismos renascidos (Rússia e China), expandiram-se conflitos tribais, fundamentalismos e totalitarismos. Há sintomas de crise que se vêm anunciando gerados por assimetrias e irresponsabilidades de uma globalização

desregulada e disruptiva. Mas com Trump o populismo xenófobo, o nacionalismo autoritário, o ódio à diversidade étnica e cultural, o desprezo pelos valores humanos, encontraram um campo de legitimação facilitado. Independentemente das diferenças, estas posturas políticas radicam na mão de ferro do líder contra a decadência do status quo, reclamando a recuperação da grandeza perdida. Duterte incentiva o assassinio de bispos católicos; Bolsonaro faz-se ungir soberano pela cúria evangélica; Salvini revisita o “Risorgimento” da Roma Imperial, cara a Mussolini; Abascal, numa carga de cavalaria, avança à “reconquista” de Espanha. Temos de encarar seriamente as questões críticas do presente e não as deixar nas mãos de extremistas (Sami Nair, “El País”, 9 de dezembro de 2018).

Em Paris joga-se mais do que o futuro de um presidente - um desafio à democracia representativa. Os movimentos de revolta antissistema, sem rosto, não são uma réplica direta do populismo, mas nascem da mesma insatisfação e percepção política. Le Pen e Mélenchon sabem-no. ▼

\* Professora Coordenadora do Politécnico do Porto



PUB 廣告



## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 極端任務3D

## Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會有助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

## 星際紀元3D

## O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

## 太空歷險記

## Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas.

Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

## 展覽 EXPOSIÇÕES



2/11/18 – 24/2/19

## 燦園——管懷賓作品展

## Jardim Brilhante – Obras de Guan Huai Bin

以《燦園》為題，一方面與園的生成、境遇相關，造園者總是以心治園，以氣賦園；另一方面也是希望在某種距離上回溯、觸碰這個充滿能量的精神世界。

《燦園》的構架，交叉著主客體間有形與無形的精神思考，也複合著空間與時間、現實與理想在語言建構上的矛盾和心理軌跡。

關於《燦園》的展覽，從語言結構來說，大致涉及獨立的影像作品以及互為關聯的裝置作品，所有的構架、細節互相關聯，它們共同構成了一個相對邏輯的情境關係和「園」的氣場氛圍。

O título da exposição remete-nos para a ideia da conceção do jardim: o momento em que ele surge na mente do seu construtor, procurando em retrospectiva, e a uma certa distância, tocar um mundo espiritual que está cheio de energia.

Nesta mostra, o tangível e o intangível, o sujeito e o objeto entrecruzam-se e sobrepõem-se aos paradoxos e às características psicológicas do espaço e do tempo, do real e do idealizado, no processo de constituição da linguagem. Mostra a relação entre o brilho e a escuridão, o movimento dos objetos, e a relação entre os jardins por um lado e a luz e a escuridão por outro.

A exposição inclui vídeos independentes e instalações interligadas.

10h-17h30

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

8/12/2018 – 13/1/2019

## 繁花記 — 唐重個人藝術作品展

## Blossom Views by Tong Chong

藝術家唐重最新作品系列——《繁花記》將展示20張作品。一直以來唐重繪畫作品的造型撲拙，用色較少，然而，這個嶄新的系列卻是色彩輕快愉悅，造形多變；同時，藝術家運用了顏料渲染、繪畫、剪紙和拼貼等多種手法，以表達他繽紛的想像力和生命中的某些遭遇。

細細品味和體會其中的奇妙構思，除了會心微笑之外，更慨嘆大家同樣面對忙碌和繁雜的生活，為什麼唐重可以始終都能對生命保存著熱情和純真，更從紛擾中沉澱出養分，滋養出姿態各異的藝術繁花。

Blossom Views é uma mostra de 20 peças dos últimos trabalhos de Tong Chong. O artista ficou conhecido pelo estilo simples e menos-é-mais na pintura, mas decidiu fazer algo diferente desta vez usando cores agradáveis e vibrantes, juntamente com formas diferentes, técnicas de renderização de cores, pintura, corte de papel e colagem.

A partir destas obras de arte intrigantes podemos descobrir como nos divertir com a nossa vida quotidiana e acrescentar emoção às nossas vidas. A paixão e as criações de Tong oferecem uma perspetiva de vida diferente e pretendem mostrar às pessoas que podem acreditar em si mesmas, tendo a coragem de voar mais alto.

12h-19h

At Light — 澳門卑第圍1號地下

At Light — Pátio do Padre Narciso nº 1, Macau



1-31/12

## SOMOS協會年度葡萄牙文化攝影大賽

## SOMOS – Concurso de Fotografia Anual “Somos – Imagens da Lusofonia”

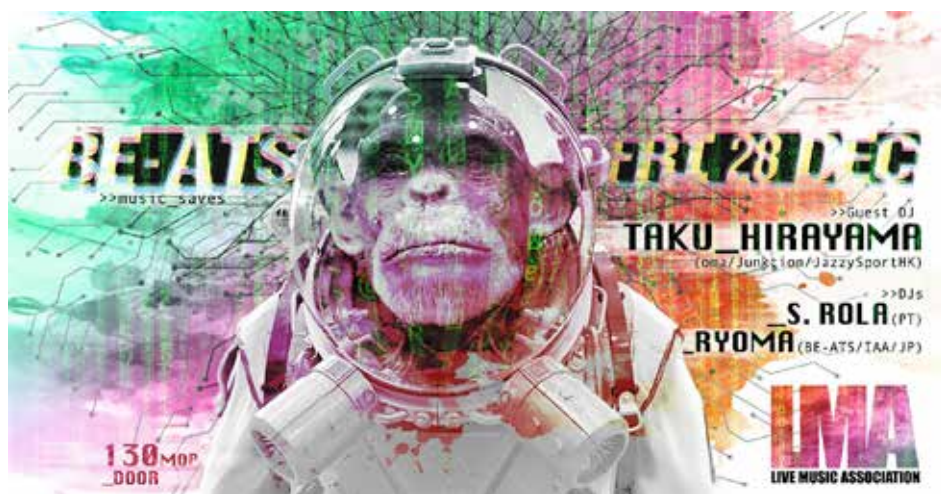
「Somos! – 葡語交流多平台」社團將在12月舉辦「Somos – 葡語文化影像」攝影比賽，活動目的希望透過澳門的平台，連繫澳門與葡語系國家的文化交流。

參賽者可在12月遞交作品，比賽結果將於明年2月公布，期後將舉辦攝影展。活動將徵集本澳市民及葡語系國家相關照片，包括各種時刻、物意、概念、人物等，同樣也可遞交有關葡語系的文化遺產及人物特寫，有關相片必須是以下地點拍攝：安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、澳門、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶或果阿、達曼和迪烏。

O concurso de fotografia “Somos – Imagens da Lusofonia” será lançado em dezembro pela Associação Somos – ACLP, no qual pretende disponibilizar, em Macau, mais um canal de divulgação das tradições e da cultura que mantêm ligados os países e regiões do universo lusófono.

As inscrições decorrem em dezembro de 2018, os resultados anunciados em fevereiro do próximo ano, seguindo-se uma exposição fotográfica.

Estão abertas a concurso fotografias de cidadãos de macau e do universo lusófono, que capturem momentos, objetos, ideias, pessoas, etc., e que contribuam, de alguma forma, para a transmissão da herança e características lusófonas. As fotografias podem ser tiradas num dos seguintes lugares: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Macau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Timor-Leste ou Goa, Damão e Diu.



28/12

## Be-ATS YearEndDance@LMA2018

2018年即將進入尾聲，希望明年每個人都很可愛，很高興與各位一起跳住過新年。BE-ATS專注於電子舞曲，但不是商業、老式、黑暗。這是積極的，希望與知音人分享音樂的意義。DJ. Fat Sound-system和最佳工程師。企理的地下場地，希望這將是澳門夜貓的聚腳地。

這次我們特邀DJ是TAKU HIRAYAMA，是香港地下最佳俱樂部，名為「OMA」。他每年夏天的演出如同置身於歐洲。在2017年在柏林的演出令人回味無窮，期待年終舞蹈及DJ表演吧！

2018 vai terminar em breve. Desejamos um próximo ano extraordinário, e será um prazer partilhar um último momento de dança com todos.

A BE-ATS foca-se na música eletrónica, mas comercial ou antiquada. É algo sempre muito positivo. Este é o espírito que queremos partilhar com nossa música, com os DJs selecionados, o local escolhido. Esperamos que se torne num espaço de música, dança e divertimento noturno de referência para os residentes de Macau.

Desta vez, o DJ convidado é TAKU HIRAYAMA, do clube noturno de Hong Kong chamado “OMA”. Também conhecido mundialmente pelas suas tours europeias de verão.

Estamos ansiosos pela sua atuação enquanto DJ no nosso Year-End-Dance!

23h

現場音樂協會—澳門美副將大馬路50號11B

Live Music Association — 11B, 50 Av. Coronel Mesquita, Macau



## 文學 LITERATURA



至 Até 31/12

澳門文學節短篇小說大賽  
Concurso de Contos do Festival Literário de Macau

這將是第七屆文學節活動，接受葡萄牙語、中文和英語的參賽文本。

比賽採用與去年相同的模式，由Rui Cardoso Martins、文珍和Marco Lobo選出獲獎者（每種語言一個）。

今年，獲獎者（每種語言一種）的獎金達10,000澳門元，並可出版有關書籍。

Esta será a sétima edição do Concurso de Contos – Rota das Letras, onde se aceitam textos em Português, Chinês e Inglês.

O concurso decorre nos mesmos moldes que o ano passado, com os vencedores (um em cada idioma) a serem escolhidos por Rui Cardoso Martins, Wen Zhen e Marco Lobo, depois de pré-selecionados por escritores que passaram pela Rota das Letras.

Este ano mantêm-se os prémios pecuniários (um para cada idioma), no valor de 10 mil patacas, e a publicação em livro – e nas três línguas – dos textos seleccionados **Jornal Ponto Final**

句號報

戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaivotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande



## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
月 De 15-30/12

## 那一年·我17

## Ontem uma vez mais

15-16, 20, 22-23, 25, 29, 30/12  
12h, 14h

## 睡着吻別 醒來擁

## Asako I &amp; II

15-16, 22-23, 29/12  
16h30, 19h30, 21h30

## 喜歡你·愛上你·逃離你

## Sorry Angel

15-16, 18-19, 23, 25, 27, 30/12  
16h30, 19h30, 21h30

## 夢女芭蕾

## Girl

20-22, 25-26, 28-30/12  
16h30, 19h30, 21h30

## 官樂怡基金會畫廊

## GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

4/1

琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會

Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite

18h

8/1

《如夢令》趙倩中國畫作品展

Exposição de Pintura Chinesa “A State of Bliss” de Zhao Qian

18h30

萬勿錯過「阿姆斯特丹x澳門當代插畫藝術交流展」!展期由12月10日至1月5日。

A não perder, Exposição de Ilustração de Arte Amsterdam x Macau, patente de 10 de Dezembro até 5 de Janeiro.

20/12 – 6/1

## 交匯之橋—澳門畫家作品展

## Pontes de Encontro - Salão de Artistas de Macau

由澳門陸軍俱樂部主辦，文化推廣協會策劃和製作，「澳門畫家作品展」匯集34位本地藝術家的原創作品，每位藝術家選擇一幅代表作。畫展沒有特定的主題、元素或風格。是通過藝術家的創造性、審美或關注的題目反映藝術家的思潮。

來自不同世代和風格的藝術家，在視覺空間進行對話。早前在6月及10月，分別先後有葡國藝術家及葡語系藝術家的作品展出，作為紀念澳門特區成立十九週年的慶祝活動。

Organizada pelo Clube Militar de Macau, com curadoria e produção asseguradas pela APAC, “Salão de Artistas de Macau” reúne 34 originais de artistas locais, uma por artista. Não tem um tema, técnica ou estilo específicos. Procura, antes, proporcionar um reflexo da atividade dos artistas, através de obras que são representativas das suas preocupações criativas, estéticas ou temáticas actuais. Um espaço de diálogo visual entre artistas de diferentes gerações e estilos. Um local de encontro para múltiplas ideias e formas de expressão, esta exposição segue-se à mostra de pintores portugueses (junho) e à apresentação de pintores lusófonos (outubro). Pretende ser ainda uma forma de comemorar o 19º aniversário da RAEM.

12h-20h

Galeria Ho Yin - Clube Militar de Macau

陸軍俱樂部-何賢爵士廳

澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com  
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號德福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



# 北京充分肯定崔世安工作 Pequim elogia Chui Sai On

**國**家主席習近平主席充分肯定特區政府在維護國家安全及促進經濟適度多元發展的工作。崔世安早前到北京述職，習近平對崔世安的工作表示讚賞：「中央充分肯定澳門特區政府及行政長官的工作。」

據新華社報導，習近平亦強調：「在新時代國家改革開放進程中，香港、澳門仍然具有特殊地位和獨特優勢，仍然可以發揮不可替代的作用。」崔世安亦會見總理李克強，李克強表示：「相信並希望新的一年可帶領澳門特區繼續發展，改

善民生，持續推進經濟適度多元。抓住國家發展機遇，融入發展大局，發揮所長。」

崔世安感謝並承諾，將繼續履行中央政府所指導的工作：「國家的發展繁榮昌盛始終是澳門的堅強後盾，乘上國家發展的快車，特區政府將抓住國家進一步改革開放的機遇，加快推進『世界旅遊休閒中心』及『中國與葡語國家商貿合作服務平台』的構建，積極參與粵港澳大灣區和『一帶一路』建設，提升澳門的綜合實力。」

O presidente Xi Jinping elogiou o Governo dando destaque ao trabalho nas áreas da defesa da segurança nacional e diversificação da economia. “O Governo central aprova plenamente o trabalho de Chui e do Governo”, elogiou Xi Jinping à margem do encontro com Chui Sai On, que esteve em Pequim para fazer o balanço do ano. De acordo com a agência oficial Xinhua, Xi frisou ainda que “No processo de reforma e abertura na nova era, Hong Kong e Macau continuam a ter um estatuto especial e vantagens únicas, e podem desempenhar um papel insubstituível”.

Chui também esteve reunido com o primeiro-ministro Li Keqiang que reforçou os elogios: “Acredito que Macau vai continuar a

desenvolver e a diversificar a economia, a melhorar o bem-estar social e a resolver os desafios que a cidade tem. A reforma económica e a abertura do país representam uma oportunidade para o desenvolvimento económico de Macau”.

O Chefe do Executivo agradeceu e prometeu que a cidade continuará a cumprir o papel que lhe foi destinado pelo Governo central. “Apanhámos o comboio do desenvolvimento do país. Vamos intensificar a criação do centro mundial de turismo e lazer, promover o papel de Macau como plataforma para os países de língua portuguesa, e participar de forma ativa na construção da Grande Baía para estarmos integrados no desenvolvimento geral do país”, realçou Chui.



## GONÇALO LOBO PINHEIRO 表現出色 DISTINGUIDO

攝影記者Gonçalo Lobo Pinheiro在國際彩色攝影比賽Chromatic Photography中獲得兩項大獎。照片「Glitz與Grit在」建築類別中名列第二，而「希望與信仰」在肖像類別中排名第三。這些照片在英國《衛報》上發表，包括報導「億萬富翁的澳門：一個浮華和勇敢的城市」中的照片。Gonçalo Lobo Pinheiro居於澳門，是《澳門平台》及《平台》的記者兼攝影記者。

O fotógrafo Gonçalo Lobo Pinheiro ganhou duas distinções nos prémios da Chromatic Photography. A foto Glitz and Grit ficou em segundo lugar na categoria de Arquitetura, e a Hope and Belief em terceiro na categoria Retrato. As imagens integraram o trabalho “Multibillion-dollar Macau: a city of glitz and grit – photo essay”, publicado no jornal britânico The Guardian. Lobo Pinheiro, a residir em Macau, é jornalista e fotógrafo da Plataforma Media e PLATAFORMA MACAU.

## 工務 資訊 站

# 工務局正編制建築物 地下空間防汛設防標準

每當遇上風暴潮或特大降雨時，本澳低窪地區的建築物之地庫及地下停車場，便有機會出現水浸情況，並有可能因而造成財物甚至人命損傷。

為了預防及避免發生上述情況，保障居民生命及財產安全，土地工務運輸局委託研究機構編制了《地下空間的防汛設防標準》初稿（以下簡稱“標準”），對建築物地下空間的防汛設防硬件設施設置等訂定技術指標，以及設施管理方案。

負責編制“標準”的研究機構參考了鄰近國家和地區的經驗，結合本澳過去的實測數據資料，採取“以防為主、以排為輔、防排結合”的原則，主要針對一些設有地庫或地下停車場的建築物，制訂一套應對水浸所需安裝防汛設施的技術要求，包括規範設有地庫或地下停車場等地下空間的建築物，必須做好水災風險評估，然後根據評估結果，結合地下空間的性質，設置相應的防汛設施，而對於設置永久式及活動式防汛設施，以及防止倒灌及輔助排水措施，“標準”內均有具體的技術要求。

為預防漏電，“標準”對地下空間如電插座、電擊等供電設施的設置高度也有相應的要求，同時也需安裝防水保護以確保遇水浸時自動斷電。設有地下空間的建築物應設置可實時接收外界訊息或警告、具警響訊號及視覺訊號的監控及警報系統，應設置符合現行《防火安全規章》規定的緊急逃生系統、應急安全照明設施等，還有應設置多語言安全標誌及指示。

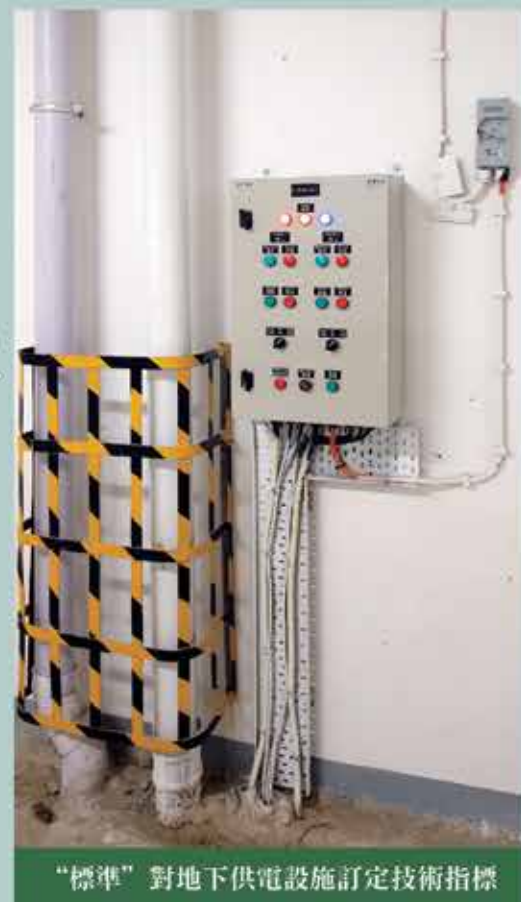
此外，設有地下空間的建築物，還應制定在受水災威脅時之應急計劃，並應定期進行檢討及模擬練習，以確保所有相關人員熟識應急計劃的內容和標準操作流程，保障各種防汛設施運作正常。

局方現正對《地下空間的防汛設防標準》初稿進行分析，完成分析後將會把文稿上載至局方網站 <http://www.dssopt.gov.mo> 收集意見。該“標準”主要針對地下空間防水浸的硬件設施建置，及管理應變兩方面訂定一系列簡明而實用的規範指標和管理方案，方便設施管理實體遵循並做好設防工作，減少水災造成的損失。

（由土地工務運輸局提供）



“標準”建議地下空間設置防水浸設施



“標準”對地下供電設施訂定技術指標